



ESTUDIO TRANSCULTURAL DE LAS FUNCIONES RETÓRICAS DE LAS CITAS EN EL GÉNERO ACADÉMICO DE LA MEMORIA DE MÁSTER¹

David Sánchez Jiménez
Universidad de Washington
Washington – USA

1. Introducción

1.1. Son muchos los lingüistas que han puesto de relieve la importancia de las citas dentro de la escritura académica a lo largo de las últimas décadas (Swales, 1986, 1990; Thompson y Ye, 1991; Cummings, 1998; Hyland, 1999; Dudley-Evans, 2000; Laca, 2001; Thompson, 2001, 2005; Bazerman, 2003; Carlino, 2004; Vázquez, 2004; Arnoux et alii, 2005; Cassany, 2005; Charles, 2006a, 2006b; Pecorari, 2006; Parodi, 2007; Petrić, 2007; Harwood, 2008, 2009; Di Stefano, 2009; Schembri, 2009; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Harwood y Petrić, 2012). A pesar de ello, los primeros estudios en reparar en la relevancia de las citas en el texto científico provenían de las disciplinas de las Ciencias de la Información y la Sociología de la Ciencia (cfr. White, 2004; Nicolaisen, 2007 para una revisión general). Esos primeros estudios estaban más orientados a la medición cuantitativa de las citas realizadas, con el fin de evaluar los trabajos científicos publicados e identificar las obras más destacadas de la disciplina. Para ello, en estas investigaciones se postulaba que la cita debía referir las ideas que se habían tomado prestadas de otros autores mediante la referencia explícita, siendo este un procedimiento a través del cual se trataba de identificar el conocimiento previo sobre la materia y el nuevo que aportaba el autor. Esta concepción de las referencias dio paso al estudio de los motivos por los cuales se realizaban las citas y las funciones que las citas cumplían en el texto (Weinstock,

1971; Brooks, 1985; Shadish et alii, 1995; White y Wang, 1997; Wang y White, 1999; Wang y Soergel, 1998; Harwood, 2008, 2009). Debido a que se empezaba a prestar cada vez una mayor atención al escrito –derivada de la investigación de los vínculos mantenidos entre el citador con el texto citado– en este terreno, los lingüistas comenzaron a considerar su estudio desde el análisis textual primero (Swales, 1986; Hopkins y Dudley-Evans, 1988; Thompson y Ye, 1991; Teufel, Siddharthan y Tidhar, 2006; Mayor Serrano, 2006; Okamura, 2008; Hewings, Lillis y Vladimirov, 2010; Sabaj y Páez, 2010), y, con posterioridad, desde el análisis del discurso (Hyland, 1999; Thompson, 2001; Thompson y Tribble, 2001; Petrić, 2007; Samraj, 2008; Mansourizadeh y Ahmad, 2011).

La concepción originaria de las citas como el principal catalizador de la objetividad dentro de la escritura científica –que partía de las bases teóricas de la Ciencia de la Información– se ha venido modificando a lo largo de las últimas décadas, y ya a finales de los 70 del pasado siglo algunos sociólogos de la ciencia comenzaron a publicar trabajos que indicaban el valor persuasivo que implica el uso de este recurso textual (Gilbert, 1977; Brooks, 1986; Latour, 1987; Shadish et alii, 1995; Vinkler, 1998; Wang y White, 1999, Case y Higgins, 2000) seguidos con posterioridad por otros de lingüistas (Hyland, 1998, 1999, 2000, 2002, 2005, 2011; Laca, 2001; Thompson, 2001, 2005; Cassany, 2005; Padilla de Zerdán, 2005; Petrić, 2007; Harwood, 2009; Castelló et alii, 2011; Mansourizadeh y Ahmad, 2011). No obstante, la importancia de las citas reside en que mediante ellas el escritor comunica a los miembros de su comunidad científica no sólo la amplitud de conocimiento que atesora sobre un tema de la disciplina que estudia, la actualidad de los datos que maneja y de cómo estos contextualizan su trabajo a través de la referencia a las obras fundamentales escritas sobre el asunto tratado en la investigación, pero también en cómo las emplea el autor del escrito para dar a conocer su punto de vista sobre una materia, apoyándose en las voces autorizadas de las fuentes de consulta con el fin de persuadir a la audiencia de sus propias afirmaciones en el texto. Es decir, la selección de las citas indica una



estimación de los trabajos más relevantes registrados por parte del investigador en un campo concreto de estudio, al mismo tiempo que contribuye a integrar el trabajo propio dentro de ese espacio gnoseológico. Esta forma de situar su trabajo con respecto al de los otros autores autoriza un diálogo con los miembros de la comunidad disciplinaria, a los que se trata como iguales en el escrito. Esta estimación, que supone un intercambio de conocimientos en el ámbito académico, dispone de distintos tipos funcionales de citas para hacer más visibles las relaciones con los otros autores, como destacar una idea o una afirmación relevante para otorgarla mayor visibilidad, por ejemplo, mediante el uso de citas integrales, u ocultarla con las citas no integrales (cfr. § 2.1). De igual modo, a través de la autoridad que evidencia el posicionamiento de la voz en la construcción de la red de referencias intertextuales (Bazerman, 2003), el escritor logra construir una representación creíble de sí mismo dentro del texto científico (Ivanič, 1998; Ivanič y Camps, 2001; Thompson, 2005; Charles, 2006a, 2006b; Hyland, 2002, 2005, 2011; Castelló et alii, 2011).

Como consecuencia de estos hallazgos sobre la citación, se ha destacado también en numerosos trabajos la relevancia retórica de este recurso en la organización de los escritos académicos (Swales, 1990; 2004; Hyland, 1999, 2000, 2002; 2005; Thompson, 2001; Thompson y Tribble, 2001; Laca, 2001; Vázquez, 2004; Charles, 2006a, 2006b; Petrić, 2007; Samraj, 2008; Wette, 2010; Castelló et alii, 2011; Mansourizadeh y Ahmad, 2011). De acuerdo con esta perspectiva, las citas supondrían un fiel diagnóstico de la estructura retórica del texto en el que estas se insertan, pues en cada sección del escrito el uso de las funciones de las citas ha de adecuarse a las intenciones retóricas propuestas en esa parte del trabajo por el investigador (Hyland, 2000: 40; Thompson, 2005: 321; Petrić, 2007: 249). Es, por este motivo, uno de los elementos retóricos principales e identificativos de la escritura académica, que encuentra su especificidad propia dentro de cada disciplina y del estilo personal que cada autor adopta dentro de esta (Hyland, 1999, 2000; Thompson, 2001, 2005; Thompson y Tribble, 2001;

Okamura, 2008; Samraj, 2008; Sabaj y Páez, 2010). De este modo, su significación sobrepasa su funcionalidad de referencia de las obras consultadas, pues los textos científicos se elaboran teniendo en cuenta la variabilidad de las convenciones de la escritura académica de las comunidades discursivas, lo que muestra la filiación de las citas con una determinada disciplina a la que las convenciones de su uso deben adecuarse (Hewings, Lillis, Vladimirou, 2010: 102).

1.2. Si Swales (1986) y Hopkins y Dudley-Evans (1988) presentaban los resultados de sus estudios de las citas desde planteamientos lingüísticos en los textos profesionales en los años 80, en los 90 los investigadores comenzaron a interesarse por las características de las funciones de las citas en los textos producidos por escritores no expertos, tanto en L1 (Thompson, 2001; Thompson y Tribble, 2001; Arnoux et alii, 2005; Samraj, 2008; Di Stefano, 2009) como en L2 (Dong, 1996; Petrić, 2007; Schembri, 2009; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Harwood y Petrić, 2012). En el primer caso, las investigaciones ahondaban en las diferencias interdisciplinarias de las convenciones de las comunidades discursivas en la citación (Hyland, 1999, 2000; Okamura, 2008; Samraj, 2008; Sabaj y Páez, 2010), las que suceden entre los géneros (Mayor Serrano, 2004, 2006) y las divergencias lingüísticas y culturales producidas en el uso de las citas en textos de distintas nacionalidades (Fløttum et alii, 2006). Por otro lado, en la investigación realizada sobre el uso de las citas con alumnos universitarios, los estudios se han centrado en identificar las dificultades que los escritores inexpertos encuentran en la realización de las citas, así como en probar la necesidad de instrucción de este recurso lingüístico, las posibles mejoras que reporta su didáctica explícita y el modo más factible de llevarla a cabo (Thompson y Ye, 1991; Dong, 1996; Arnoux, 2005; Charles, 2006a, 2006b; Pecorari, 2006; Petrić, 2007; Di Stefano, 2009; Schembri, 2009; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011). Otros investigadores (cfr. Hyland, 2002; Matsuda y Tardy, 2007; Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Harwood y Petrić, 2012) han tratado de



profundizar en el distinto uso que hacen de las citas los escritores expertos y los inexpertos mediante una comparativa de sus producciones.

Los autores que han abordado el uso de las citas que realizan los estudiantes universitarios han señalado con frecuencia que estos tienden a utilizar las citas para atribuir el conocimiento y que suelen recurrir al ocultamiento de su voz autoral con respecto a las fuentes citadas (Dong, 1996; Hyland, 2002; Pecorari, 2006; Charles, 2006a, 2006b; Petrić, 2007; Schembri, 2009; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011). Al estudiar las diferencias existentes entre los escritores expertos y los noveles en esta práctica, Mansourizadeh y Ahmad (2011: 158-159) exponen cómo para estos últimos la función de la cita dentro del texto académico reside principalmente en la capacidad para probar la posesión del conocimiento dentro de un ámbito disciplinario mediante la acumulación de informaciones relevantes sobre la materia estudiada, mientras que los expertos ponen un mayor énfasis en que este conocimiento se enmarque apropiadamente en el texto, de modo que logre transmitírsele a la audiencia y la persuade de sus afirmaciones al establecer su posición con respecto a los demás. En opinión de Pecorari (2006: 23) esto sucede porque el escritor novel depende en gran medida de los textos que cita y carece de la habilidad necesaria para transformar el conocimiento referido, debido a que su escritura académica late aún en una fase de desarrollo inicial, mientras que los expertos poseen un dominio mayor de las convenciones disciplinarias y utilizan la citación estratégicamente para apoyar o justificar los resultados de sus estudios.

En relación a esto, se ha reparado en otras dos características frecuentes en las composiciones de los escritores no expertos al citar textos de otros autores: la inadecuación de las referencias hechas, causada principalmente porque se cita la opinión de un autor como si fuera un resultado empírico, se hacen generalizaciones a partir de los resultados de un solo estudio o se cita un gran número de fuentes secundarias como primarias; la deshonestidad hallada cuando se copia o parafrasea un texto sin aludir a los datos de la fuente consultada



(Wette, 2010: 166). En este sentido, Wette (2010: 158) advierte que existe en la actualidad una reconceptualización del concepto del acto de escribir desde las fuentes que se preocupa por la significación del plagio entendido como deshonestidad. A este respecto, diversos estudios (Pecorari, 2006; Di Stefano, 2009; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011) han mostrado como normalmente la ausencia de mención de las fuentes citadas se debe a que los estudiantes no están familiarizados con las convenciones de la composición utilizando paráfrasis, resúmenes o citación en los estadios iniciales de la escritura académica en la universidad. Por ello, Pecorari (2006: 23) afirma que en estos trabajos el fenómeno de la copia no siempre era fruto de una deliberada deshonestidad, sino que se trataba mas bien de una carencia en la formación de esta práctica, ya que la citación es una actividad compleja y los estudiantes universitarios aún no han desarrollado estrategias adecuadas para realizarla correctamente durante estos primeros años de formación (Carlino, 2004; Arnoux, 2005; Pecorari, 2006; Di Stefano, 2009; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011). Los datos aportados por Wette (2010: 168) en su estudio indican que a través de la instrucción de conocimiento declarativo de las citas se puede lograr una disminución sustancial del fenómeno de la copia. Mansourizadeh y Ahmad (2011: 160) coinciden también en señalar la torpeza de los estudiantes universitarios en las prácticas de la citación como resultado de la excelsa complejidad de su dominio. Fenómenos como los de la copia o la inadecuación suceden, según estas autoras, debido a que, en general, se espera que las convenciones de la comunidad discursiva sobre la escritura académica se vayan adquiriendo gradualmente en la universidad a partir de la exposición al modelo de los textos expertos, sin incidir mas que superficialmente en algunos aspectos puntuales –como los formales– de su instrucción previa. En este sentido, argumentan que algunos usos de las citas son tan sofisticados –especialmente aquellos referidos a la persuasión de la audiencia y la estructuración del discurso– que sólo pueden adquirirse tras años de experiencia trabajando en la misma



disciplina, para lo que la instrucción explícita se erige como el medio más viable para lograrlo.

1.3. En medio de este panorama, nuestro trabajo viene a llenar un vacío epistemológico sobre la citación dentro de la Lingüística Aplicada, en la que tan sólo se han producido tímidas incursiones en el estudio de los textos no profesionales dentro del ámbito de la escritura académica de estudiantes universitarios (Dong, 1996; Thompson, 2001, 2005; Thompson y Tribble, 2001; Charles, 2006a, 2006b; Pecorari, 2006; Petrić, 2007; Samraj, 2008; Di Stefano, 2009; Schembri, 2009, Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Harwood y Petrić, 2012), y ninguno en la comparación transcultural del uso de las citas en el género académico de la memoria de máster. La justificación de nuestro artículo viene dada por la existencia actual de una realidad globalizada y, más específicamente en la Europa plurilingüe y multicultural en la que nos movemos, en la que se echan en falta investigaciones específicas de corte contrastivo sobre los géneros y formatos escritos en el ámbito académico, más concretamente en los géneros universitarios, como en la memoria de máster o en la tesis doctoral. A pesar de que las líneas de la Retórica Contrastiva son muy amplias y se extienden a otros campos de estudio (cfr. Leki, 1991; Connor, 1996, 2002, 2004, 2008; Panetta, 2000; Trujillo, 2002, 2004), y aunque se ha investigado profusamente en esta disciplina y también dentro del Análisis de Género, y se han llevado a cabo múltiples investigaciones en el ámbito anglosajón dentro de la escritura académica de artículos, de tesis e incluso de las secciones que conforman estos géneros (Dudley-Evans, 1986; Swales, 1990, 2004; Cadman, 1997; Paltridge, 1994, 2002; Dong, 1998; Bunton, 1999, 2002, 2005; Hyland, 1999, 2000, 2002, 2005, 2011; Thompson, 2001, 2005; Bathia, 2002, 2008; Samraj, 2002, 2008; Charles, 2006a, 2006b; Gil-Salom et alii, 2008; Carbonell-Olivares et alii, 2009; Soler-Monreal, 2011), no tenemos constancia de investigaciones contrastivas realizadas en dos distintas culturas y hechas dentro del campo de las funciones de las citas en este género concreto de la memoria de máster. La necesidad de atender a las



prácticas académicas de este colectivo proviene del incremento en las últimas décadas de una demanda creciente de estudiantes extranjeros en las instituciones universitarias y de estudios de lenguas en sus programas de posgrado (Aguirre, 2004; Vázquez, 2004). La globalización ha reestructurado las necesidades de la sociedad y las características principales de la enseñanza y del aprendizaje, que tienden a estar cada vez más internacionalizados a través de programas de intercambio, becas para estudiar en el extranjero o también mediante estudios de posgrado conjuntos (Erasmus, Sócrates, MAEC-AECID, ALBAN, FUNIBER, Fundación Carolina), promovidos por diversas instituciones gubernamentales y académicas de distintos países e impartidos en diferentes lenguas (Coemius, Leonardo da Vinci, Máster Europeo en Aprendizaje y enseñanza del español en contextos multilingües e internacionales).

Debido a esto, se plantea como un hecho lógico la necesidad de atender a las exigencias que presenta esta nueva realidad, y para ello se requiere que la didáctica de lenguas se haga eco de tales tendencias con el objetivo de poder actuar con eficacia sobre las necesidades planteadas. Es por ello que el estudiante extranjero que accede a una universidad para cursar estudios de grado o de posgrado, si quiere tener éxito en esta tarea, deberá conocer las convenciones de la escritura académica que establece cada universidad con el fin de superar las carencias que le puedan suponer las diferencias retóricas culturales de las que parte, es decir, las distintas convenciones sobre escritura que ha adquirido durante su educación en la L1 (Purves, 1998). En este sentido, la citación es uno de los recursos que debe dominar el estudiante extranjero que accede al sistema universitario español, ya que la disposición de las citas en el texto representa el andamiaje hacia el conocimiento nuevo a través de la referencia de otros textos y la forma de hacerlo en cada comunidad está sometida a variación interdisciplinaria e interlingüística. Por esta razón, el estudio del conocimiento de los mecanismos de citación y de sus funciones dentro del discurso académico resultará de gran utilidad para los estudiantes extranjeros que



deben observar y adecuarse en este aspecto de sus trabajos de investigación a las convenciones que estipulan las universidades españolas en la escritura de memorias de investigación de posgrado.

1.4. Dentro de este contexto, el objetivo principal que persigue nuestra investigación es el de descubrir cuáles son las funciones retóricas que desempeñan las citas en la escritura de un trabajo de investigación universitario de máster realizado por estudiantes filipinos en un contexto hispano a partir del análisis de citas que estos realizan en sus textos, y si presentan diferencias significativas con las usadas por los hablantes nativos españoles, ya que son un elemento esencial dentro de la escritura académica y desempeñan distintas funciones retóricas en cada una de las partes del trabajo académico que permiten delimitar su estructura. Por lo tanto, una distinta conceptualización cultural de las mismas, dará como resultado un modo diferente de concebir este fenómeno, al mismo tiempo que operan cambios en la propia estructura del escrito. Pensamos que el estudiante de una lengua extranjera debe conocer y manejar de forma conveniente estos elementos y ser consciente de su realización eficaz en la cultura española, la cual difiere de la de los estudiantes no nativos que escriben en español. Hallando las diferencias que distinguen ambas culturas, se podrá ofrecer una respuesta válida a la inquietud que originó esta investigación, la necesidad de encontrar vías de mejora en el campo de la producción escrita del texto académico del alumnado universitario filipino que conforma nuestro corpus, específicamente en los estudios de licenciatura, máster y doctorado en español ofrecidos por el Departamento de Lenguas Europeas de la Universidad de Filipinas en Diliman. Los resultados de esta investigación resultarán de interés en la elaboración de futuras intervenciones didácticas para el contexto estudiado, ya que sugieren las vías más adecuadas para la intervención en el desarrollo de propuestas pedagógicas, con el fin de subsanar las posibles deficiencias transculturales que pudieran ocasionarse en el uso retórico y discursivo de la citación por parte de los estudiantes filipinos al escribir en español su memoria de



máster. Las conclusiones de este trabajo pretenden dotar a estos investigadores de estrategias útiles en la práctica de uno de los aspectos fundamentales de la escritura académica, la citación, en la elaboración de sus escritos académicos en español. Para este fin se propone la idoneidad de realizar un mayor esfuerzo didáctico de este recurso dentro del contexto concreto presentado en esta investigación. A pesar de que en el presente estudio no se incluya una propuesta didáctica o un desarrollo específico de actividades para este fin, otros autores (Thompson y Ye, 1991; Thompson y Tribble, 2001; Vázquez, 2001; Arnoux et alii, 2005; Petrić, 2007; Wette, 2010) han marcado las pautas para su optimización.

2. Clasificación de las citas

El Análisis del Discurso tiene en cuenta los rasgos formales de los elementos lingüísticos y de las funciones comunicativas que estos cumplen dentro del discurso, así como de sus repercusiones pragmáticas en el texto (Van Dijk, 1977). Este es el contexto en el que se enmarca la investigación propuesta en este artículo. A partir de este marco general se exploran las consecuencias retóricas y culturales de las funciones de las citas implicadas en los textos, debido a que este estudio transcultural ofrecerá resultados novedosos sobre las prácticas de citación mediante el contraste de las convenciones culturales que rigen la organización retórica de las citas en las diferentes secciones del género de la memoria de máster. En el análisis se tienen también en cuenta los cambios producidos en el uso de las funciones de las citas en relación al propósito comunicativo y la intencionalidad que estas cumplen en cada apartado de la memoria con el fin de causar un efecto determinado en la audiencia a la que se dirige el texto. Sin embargo, y a pesar de la multidisciplinariedad implicada en esta investigación, no se tendrá en cuenta en este artículo, como proponen Reyes (1993) y Palmira (2005), la clasificación de las citas desde un punto de vista

lingüístico, pues el objetivo de este trabajo es únicamente el de identificar el uso de las funciones retóricas de las citas, pero no el de sus rasgos formales.

2.1. Tipología de citas integrales y no integrales

Una de las tipologías de las funciones de las citas más utilizadas y con mayor vigencia en los estudios de lingüística (Hyland, 1999, 2000; Thompson, 2001, 2005; Thompson y Tribble, 2001; Mayor Serrano, 2006; Charles, 2006; Okamura, 2008; Samraj, 2008; Hewings, Lillis y Vladimirov, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011; Sabaj y Páez, 2010) es la distinción clásica establecida por Swales (1990: 141) entre citas integrales (INT) y no integrales (NOI). Las citas integrales se caracterizan por situarse dentro del cuerpo del texto y, por lo tanto, desempeñan una función sintáctica dentro de la frase. Estas citas destacan el texto citado o el nombre del autor, llamando así la atención sobre esta información y otorgando una mayor visibilidad a su posición como enunciador con respecto a los otros autores referidos en el texto. En ocasiones, esto llega a ser más obvio cuando se incluyen valoraciones directas sobre la fuente consultada. Por el contrario, las citas no integrales priorizan el contenido de la cita y despojan de toda relevancia al nombre del investigador o al de la obra citada, colocándolos fuera de la frase, entre paréntesis. Por lo tanto, este tipo de citas permite continuar la fluidez del discurso sin interrupciones. En su estudio comparativo entre escritores expertos e inexpertos, Mansourizadeh y Ahmad (2011: 158-159) describieron un empleo distinto de esta tipología entre ambos grupos. Los resultados de la investigación indicaban en los expertos una tendencia a utilizar con mayor frecuencia las citas no integrales, que agrupaba a varios autores entre paréntesis aludiendo a una misma idea o afirmación. A diferencia de estos, entre los no expertos predominaba el uso de citas integrales, diseminadas de forma aislada en el trabajo para hacer referencia a las ideas desarrolladas en la



investigación. A pesar de ello, la visibilidad de los escritores expertos en el estudio era mayor, pues cuando hacían uso de las citas integrales era para comentar o valorar un contenido, mientras que en el caso de los escritores no profesionales, estos se limitaban a atribuir el conocimiento a las fuentes consultadas. Otros estudios (Hyland, 1999, 2000; Charles, 2006a, 2006b; Samraj, 2008; Sabaj y Páez, 2010) han revelado una preferencia disciplinaria más impersonal y objetiva en las ciencias naturales por el uso de las citas no integrales. Por el contrario, las materias relacionadas con las ciencias sociales y las humanidades, hacen un mayor uso de las citas integrales, personalizando de este modo el discurso.

2.2. Tipología de las funciones retóricas de las citas

Dentro de las funciones retóricas de las citas, se ha comprobado empíricamente que no existe una tipología de citas estándar, sino que esta varía en función de la disciplina en la que se realice el análisis (Thompson, 2001: 103; White, 2004: 90; Petrić, 2007: 240; Harwood, 2009: 499; Mansourizadeh y Ahmad, 2011: 154). Igualmente otros estudios (Mayor Serrano, 2006: 72; Petrić, 2007: 251) advierten de la variabilidad de género dentro de la disciplina y de cómo esto afecta también a la selección de las citas. Por ello, en su artículo, Petrić (2007: 241) comenta la dificultad de adaptar enteramente la tipología formalista creada por Thompson (2001: 104-108) y en la que se basa para clasificar las funciones de las citas en su estudio sobre el género en las memorias de máster, por proceder del análisis de tesis doctorales en otra disciplina. Este autor partía de la distinción clásica de Swales (1990: 141) sobre las citas integrales y no integrales, y subdividía las no integrales en cinco categorías: *source*, *identification*, *origin*, *reference* y *example*. Petrić (2007: 243-247), en función del corpus analizado en su estudio, las ampliaría a nueve: *attribution*, *exemplification*, *further reference*, *statement of use*, *application*, *evaluation*, *establishing links between sources*,



comparition of one´s own finding or interpretation with other sources y others. En el caso particular del presente trabajo, se ha optado por crear una nueva tipología de análisis a partir de la clasificación de Petrić (2007). Sin embargo, nuestra taxonomía contempla ciertas particularidades con respecto a las funciones retóricas de las citas introducidas por esta autora, redefiniendo su tipología en función de las características particulares que presenta nuestro estudio. La definición de algunos de los límites impuestos por esta investigadora a las funciones retóricas de las citas, por ejemplo, planteaba ciertas incongruencias para nuestro estudio. Así sucedía en el caso de EN (cfr. § 2.2.7.), en el que su explicación resultaba incompleta al aplicarse a nuestro corpus y en COMP (cfr. § 2.2.9.), una nueva categoría creada para esta investigación con el objetivo de suplir una carencia expositiva en el análisis de los resultados obtenidos en nuestro estudio. Esta forma de proceder, con respecto al diseño planteado por Petrić (2007), es debida a la idiosincrasia de la propia investigación, cuyas peculiaridades requieren un planteamiento particularizado. En su artículo, Petrić (2007) abordaba memorias dentro del campo de estudio de los géneros escritos en inglés como segunda lengua, en las que se partía de diversas L1 en la escritura en una L2, en doce países de Europa Central y Europa del Este (Petrić, 2007: 241). Nuestra investigación diverge de este planteamiento tanto en la lengua de composición como en la formación académica recibida en L1 por los informantes, además de la distinta temática en la que se centran las memorias de máster, un nuevo aspecto de variabilidad entre ambos estudios. Es por ello que, debido a estos elementos divergentes, se adoptan en nuestra investigación los ajustes necesarios para adaptar la clasificación de Petrić (2007) a las necesidades concretas de nuestro estudio.

En la tipología que se presenta a continuación se han incluido ejemplos, codificados entre paréntesis, de las memorias de máster analizadas en este trabajo. Para referirnos en el artículo a las distintas secciones que componen la memoria de máster, de aquí en adelante se utilizarán siglas en función de la

siguiente conversión: Introducción (INTR), Marco Teórico (M.T.), Método (MET), Resultados (RES), Propuesta Didáctica (P.D.), Conclusiones (CON). Para una ampliación tanto de los ejemplos del corpus como para una detallada exposición de las funciones retóricas de las citas, puede consultarse Sánchez Jiménez (2011).

2.2.1. Atribución (AT): Esta función es meramente descriptiva y confiere a la cita un valor informativo mediante el cual se declara que la opinión, idea o proposición que se incluye en el texto está en consonancia con la de otro autor que la ha referido anteriormente. De este modo, el escritor que utiliza este tipo de cita busca el respaldo de una autoridad para reforzar una opinión dada y dotarla así de una mayor credibilidad ante los ojos del lector. De la misma manera, este tipo de cita reconoce implícitamente una deuda con el trabajo de un autor precedente. Por lo tanto, lejos de valorar el texto citado, la función AT tiene un marcado carácter descriptivo, como en los siguientes ejemplos:

(1) *Van Lier (1996) nos presenta un modelo de planteamiento de un currículum que va de los principios a las estrategias, y desde estas a la acción pedagógica (F1-MET).*

(2) *El MCER (2002:107-127) presenta descriptores escalonados para distintos aspectos de la competencia lingüística, de la competencia pragmática y de la competencia sociolingüística. Las descripciones del nivel A1 sirven para fijar los objetivos específicos y los contenidos de esta propuesta curricular (F7-M.T.).*

Esta función puede presentarse en forma de paráfrasis, resumen o cita directa de las palabras de la fuente mencionada, de la cual se sirve el escritor en la exposición de un tema que guarda relación con otras lecturas previas que tratan

sobre el mismo asunto. Por lo tanto, lejos de valorar el texto citado, la función AT tiene un marcado carácter descriptivo, como se aprecia en los ejemplos. Normalmente AT se emplea dentro de la escritura académica para referirse a los estudios que se han consultado y que conforman el material teórico de apoyo para la realización de un trabajo de investigación, dejando así constancia de su lectura.

(2)4.2. *Aplicación (AP)*: Este tipo de cita establece conexiones entre el citador y la fuente con el objetivo de usar los argumentos, los conceptos, la terminología o los procedimientos desde el trabajo citado, para utilizarlos con propósitos propios en la memoria de máster (Petrić, 2007: 244). Esta función retórica hace referencia a una idea, concepto o instrumento de análisis que el investigador toma prestado de la fuente con el fin de incorporarlo a su estudio.

(1) Podría introducirse un ejercicio como el que propone el manual Abanico, donde se formula la actividad en los siguientes términos (*E6-P.D.*).

(2) Puesto que los antecedentes circunstanciales de una persona inciden sobre la utilización de una determinada lengua (Kasper & Blum-Kulka 1993, Larsen-Freeman & Long 1994), queremos perfilar a los inmigrantes filipinos en España en general y caracterizar la trayectoria profesional que han seguido nuestros informantes desde sus estudios hasta su actual empleo en el país (*F3-INTR*).

En el ejemplo (2), la cita con función retórica AP establece uno de los objetivos del trabajo a través del concepto prestado de otra obra. Prima en ella el uso que de la cita hace el citador, F3, quien hereda una idea procedente de Kasper y Blum-Kulka y Larsen-Freeman y Long y la adapta de forma explícita a su memoria, para aplicar esos conceptos a la delimitación del objetivo del escrito.

2.2.3. *Ejemplificación (EJ)*: Esta función aporta información que sirve para ilustrar una afirmación del autor en el trabajo de investigación. La cita actúa aquí como una evidencia específica, apoyando una afirmación mediante la ampliación de una información dada. En esta función la cita suele ir precedida de *por ejemplo*, aunque también se han registrado numerosos casos en los que se realiza de forma implícita.

(1) *El lenguaje corporal en el MCER se distingue de los gestos y acciones descritos anteriormente en que éste tiene significados convencionales que pueden variar de una cultura a otra. Dentro del lenguaje corporal figuran los gestos (a diferencia de los gestos que siempre acompañan el enunciado, estos tienen significado propio y no necesita ningún enunciado), expresiones faciales (la sonrisa, por ejemplo), posturas (dejar caer los hombros para expresar desesperación), contacto visual (el guiño), contacto corporal (dar dos besos para saludar) y proxémica (F6-M.T.).*

(2) Alcántara Antonio (2006:887) explicó que ha habido cambios o sustituciones. La e en español se ha cambiado a la vocal a, por ejemplo: ahora dice detalya [detályah], en vez de detalye. (F2-M.T.).

En (1), F6 cita algunos ejemplos extraídos del MCER sin añadir ninguna palabra introductoria para marcar la función de la cita. En el caso de F2 sí la utiliza. La construcción del párrafo de este informante denota la elaboración inexperta, donde hubiera sido esperable que el investigador expusiera su idea para después ilustrarla con una referencia al corpus del que ha obtenido el ejemplo.



(2)4.4. *Referencia (REF)*: Mediante esta función retórica de la cita se dirige al lector a un trabajo previo, facilitándole la referencia del texto, con la finalidad de que éste pueda ampliar la información apuntada en el trabajo de investigación sobre ese asunto. Este tipo de cita resulta especialmente útil para describir el contexto del estudio del escritor sin la necesidad de incluir en el texto la información considerada subsidiaria por el autor para su investigación. Por lo tanto, resulta interesante también esta función para conocer el criterio de relevancia que el escritor aplica en su memoria y, como consecuencia, el conocimiento que atesora sobre el campo de estudio sobre el que está escribiendo.

(1) Un extenso resumen nos lo ofrecen Martin, Abella & Midgley (2004) y Tyner (2000) que rastrean el camino demográfico e histórico de la presente situación laboral en Filipinas (*F3-M.T.*).

(2) Dicho de otra manera, mientras la continua expansión económica de los países desarrollados provoca la profesionalización de su población, se va dejando un vacío en ciertas áreas de la vida cotidiana, tales como la construcción, la labor doméstica, el servicio sanitario, etc., (véanse Cheng 2004, Salazar Parreñas 2001a). (*F3-M.T.*).

Como en (2), esta cita suele aparecer entre paréntesis y viene precedida normalmente por abreviaturas del tipo *vid.*, *v.*, *c.f.* o formas verbales tales como *ver* o *véase*, aunque en otras ocasiones se omiten estas marcas en el texto. En algunos casos, quizás esto suceda porque los escritores no son expertos, no están familiarizados con las normas de la escritura académica, las desconocen, las obvian o las ignoran por no considerarlas relevantes.



2.2.5. *Declaración de uso (DE)*: Se utiliza para declarar que el trabajo citado o una de sus partes está presente en la memoria de máster. En este caso, suele detallarse el propósito para el cual se utiliza dentro de esta.

(1) La clasificación según la forma del input responde a la tipología propuesta por Dominique Macaire y Wolfram Hosch, recogida por Ch. Cuadrado, Y. Díaz y M. Martín (1999) (*E4-MET*).

(2) En cuanto al contenido funcional del Plan Curricular del Instituto Cervantes para el nivel intermedio, coincide con los de los cursos Spanish 12 y 13. (*F4-RES*).

En la mayoría de los casos esta función retórica se reserva para el apartado de INTR, en la que se habla de modo general de los trabajos en los que se ha basado el autor para llevar a cabo su análisis. También tiene un uso destacado en la sección MET, en la que se describen los instrumentos utilizados para realizar el análisis, o en CON o en los resúmenes de los capítulos, de forma retrospectiva.

(2)4.6. *Evaluación (EV)*: Mediante esta función retórica se evalúa el trabajo de otro autor a través de los comentarios del citador. Aunque en la mayoría de las citas las valoraciones tienden a reconocer los méritos de las fuentes de forma positiva, las críticas negativas también aparecen. Sin embargo, cuando estas se realizan, tal y como advertían Moravcsik y Murugesan (1975) y Brooks (1985, 1986) en sus trabajos, la cita negativa suele ir precedida de una evaluación positiva previa, como sucede en el siguiente ejemplo.



(1) Junto a las innegables virtudes que atesora [S. Fernández], esta investigación oculta en mi opinión algunos defectos de naturaleza metodológica que merecen atención. En primer lugar, para la recogida de datos se contó con la división en cursos que hace para la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid, y más concretamente con los cursos 2º, 3º y 4º, que, teóricamente, debían corresponder al nivel medio bajo, medio alto y avanzado, respectivamente (E6-M.T.).

En otras ocasiones el investigador se adhiere a la opinión del autor citado sin hacer una valoración expresa sobre la afirmación referida, sustituyendo el juicio por el vínculo establecido:

(2) Llevo dos años dando clase casi exclusivamente a niveles avanzado superiores. Tras reflexiones personales sobre el porqué de tal dificultad y después de haber leído investigaciones sobre pragmática y E/LE, me sumo a la opinión expresada por Martín Zorraquino, M^a A. (1998: 55) (E5-INTR).

Esta función retórica denota la adopción de un punto de vista crítico de una persona que conoce la materia que trata y que se atreve a emitir juicios al respecto, valorando sus fuentes con criterio y autoridad, en lugar de conformarse con hacer un uso enciclopédico expositivo de los textos referidos. En este sentido, la función EV guarda una estrecha relación con la argumentación, mientras que otras funciones retóricas, como la AT, COMP o REF están más cercanas a la exposición.

(2)4.7. **Enlaces entre las fuentes (EN):** La función de esta cita es señalar enlaces, comparaciones y contrastes entre las fuentes usadas. Este tipo de cita se utiliza para mostrar las similitudes o diferencias sobre los distintos puntos de vista adoptados sobre un tema, así como para manifestar que el investigador es capaz



de identificar asuntos controvertidos mediante el contraste de las opiniones que mantienen los autores citados que representan las posturas opuestas (Petrić, 2007: 245).

(1) Se considera el inglés como lengua de prestigio (González 1992, Maceda 1996, Melendrez-Cruz 1996, Paz 1996, Ramos 1996), la que se valora más en las organizaciones laborales (Guzmán et.al. 1998). Muchos filipinos, empero, no son totalmente capaces de producir las estructuras del idioma y de hecho dominan solamente unos cuantos registros (González 1992). Se ha desarrollado una variedad distintivamente filipina del inglés que lleva incorporadas algunas vertientes de la lengua indígena, tales como los clíticos y la sintaxis (González 1992, Bautista 1995). Padilla-Maggay (2002: 136) también nos llama la atención a la carencia de los filipinos de defenderse por completo bajo las reglas pragmático-cinésicas anglosajonas (*F3-M.T.*).

(2) Como se puede ver, Weinreich dejó abierta la cuenta psicológica de la identificación interlingual, por la cual Selinker junto con Lamendella, en 1978, postularon una estructura oculta del cerebro que se activaría cuando el aprendiz intentara expresar significados en la LM. Adicionalmente, propusieron que debido a dicha estructura oculta, hagan lo que hagan los aprendientes, aún fosilizarán algunas partes de su IL. Pienemann y sus colegas (En: Selinker, 1992) suponen que esa fosilización es inevitable porque cada aprendiz construye su propia gramática. Por la realidad de fosilización de estructuras desemejantes con la L1, Selinker así opina que la L1 no es enteramente el punto de partida de la adquisición de la LM (*F1-M.T.*).

En estos ejemplos se observa que EN es una categoría abierta a una actitud colaborativa en la cual se construye conocimiento nuevo a partir del contraste de las ideas entre distintos escritores. En estos casos, el citador

entreteje las referencias hechas a los trabajos citados, relacionando las ideas de distintos autores entre sí, lo que aporta una fuerza mayor al argumento tratado. De esto, el lector del texto infiere que el escritor maneja de forma adecuada la bibliografía y que puede atribuir ideas a un autor y contrastarlas de forma organizada con las de otros investigadores que han opinado sobre este asunto, enriqueciendo el concepto tratado con la aportación de distintos matices.

2.2.8. Comparación de los resultados propios o interpretaciones propias sobre un asunto, con otras fuentes (CO): Este tipo de cita se usa para indicar similitudes o diferencias entre los trabajos de un autor con otro, especialmente cuando discuten los resultados encontrados en el análisis (Petrić, 2007: 246). Esta función resulta de gran utilidad para adquirir una visión global de cómo se ha tratado el tema investigado en el campo de estudio, pues cada investigación representa una contribución al mismo y el contraste de los resultados de los trabajos llevados a cabo sobre un mismo tema propicia una mirada más amplia sobre ese aspecto.

- (1) Confirmamos con estas cifras la observación de Ortega Masagué (2005: 6 & 9) citada en la revisión bibliográfica (*F3-RES*).
- (2) En ambos ejemplos aparece en posición intermedia o interior, distinguiéndose del resto de miembros, de acuerdo con la posición señalada por el Diccionario de Partículas Discursivas del Español (Briz, A. et al. 2008) (*E5-RES*).

Las citas con esta función retórica suelen aparecer en las secciones de RES, en la Discusión y en CON, apartados en los que se contrastan los resultados. En unos casos se confirmarán los datos obtenidos en la investigación. Por el contrario, en otros, podría producirse una contradicción entre los resultados

de distintos trabajos, hecho que sugiere una revisión adecuada sobre la metodología empleada en los estudios y el incentivo de nuevas investigaciones sobre ese fenómeno investigado que confirmen los datos obtenidos.

2.2.9. Competencia (COMP): La función retórica COMP consiste en concentrar una lista de citas de varios autores en torno a una afirmación. Se utiliza para resaltar la relevancia de un concepto, término, idea o afirmación dentro de la investigación, es decir, la información que es considerada como conocimiento general en el campo que se está investigando. Del mismo modo, sirve para demostrar el dominio del investigador con respecto a un tema, pues prueba con el listado de citas haber consultado la bibliografía disponible sobre ese asunto.

(1) Las muestras de lengua meta a las que está expuesto el alumno desempeñan un papel muy importante en el proceso de aprendizaje-adquisición de una lengua extranjera, tal y como demuestran los estudios realizados por Krashen (1985) y McLaughlin (1987) y continuados por Bialystock (1990) *(E4-M.T.)*.

(2) Las muestras de lengua meta a las que está expuesto el alumno desempeñan un papel muy importante en el proceso de aprendizaje-adquisición de una lengua extranjera, tal y como demuestran los estudios realizados por Krashen (1985) y McLaughlin (1987) y continuados por Bialystock (1990) *(E4-M.T.)*.

Esta función es similar a AT, con la única diferencia del énfasis y la intensidad puestos en la afirmación mediante el refuerzo numérico de las citas, que sirve para afianzar de forma sólida el concepto descrito por el citador con el respaldo de la autoridad de una serie de autores que han tratado previamente el



mismo tema. Por otra parte, Petrić (2007: 246) incluye este uso dentro de EN. Para nosotros, COMP tiene una función distintiva que la diferencia de EN, pues en ella no existe el contraste, la oposición o la acumulación de información, sino que trata de reforzar una afirmación con el conocimiento disciplinar aportado por las fuentes.

3. Corpus utilizado y metodología

El presente trabajo se ha centrado en el análisis de las funciones de las citas dentro de la memoria de máster desde una perspectiva discursiva y retórica, dentro del campo de la Lingüística Aplicada. El análisis textual de las funciones retóricas de las citas aplicado al estudio retórico contrastivo de la escritura académica en la cultura española y filipina, ha sido el objetivo del análisis realizado en la presente investigación.

El corpus analizado consta de 14 memorias de máster escritas en español y defendidas en distintas universidades españolas. De ellas, los 7 textos de estudiantes filipinos de ELE conforman el grupo F, y otras 7 memorias escritas por nativos españoles, el grupo E. Todos los informantes del grupo F tienen nacionalidad filipina y cursaron su licenciatura en la Universidad de Filipinas, son bilingües en inglés y otra/s lengua/s nativa/s de las que se hablan en el archipiélago. Durante su formación universitaria, todos ellos habían recibido instrucción sobre escritura académica en un curso troncal (COMMII) donde también se abordaban los aspectos formales de la citación. Por otro lado, los integrantes del grupo E tienen como lengua materna el español y escriben su memoria en esa lengua. En el periodo en el que se realizó esta investigación, en la universidad española no existía ninguna asignatura troncal en la que el estudiante recibiera instrucción en escritura académica.



La temática de las memorias versa sobre asuntos relacionados con la adquisición de segundas lenguas, dentro de la disciplina de la Lingüística Aplicada. En la selección de estas 14 memorias se ha procurado conseguir una cierta paridad entre los datos de las memorias filipinas y las españolas, tanto en la correspondencia temática, como en el número de páginas aproximadas, el periodo de tiempo en el que fueron escritas, el sexo de los informantes o las universidades españolas en las que fueron presentadas.

La etiqueta identificativa de cada informante se establece por la nacionalidad (F=filipino; E=español) y el orden numérico de la memoria analizada (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7). Así, F1 se corresponde con el primer informante del grupo filipino y E7 con el séptimo del grupo español.

4. Procedimiento de análisis

En el proceso de análisis seguido en esta investigación, primeramente se han identificado las pistas lingüísticas en el contexto de la cita para su clasificación. Para ello se han considerado tanto la significación de los verbos introductorios empleados como las marcas circundantes (*por ejemplo, p. e., vid., véase, etc.*). En otras ocasiones, se obra de acuerdo con la lógica que plantean los contenidos semánticos de las propias citas para proceder a su etiquetado. La metodología empleada en el estudio aplica el análisis cuantitativo en el recuento de las citas en cada una de las secciones de la memoria con el objetivo de obtener una conciencia numérica de las funciones retóricas incluidas en cada una de las partes de la memoria escrita en español por las dos culturas comparadas, la española y la filipina. Por otro lado, se ha llevado a cabo una descripción cualitativa a partir de los datos resultantes, que explica el empleo de las funciones de las citas en el discurso y las observaciones derivadas de las diferencias cuantitativas. Se ha aplicado, por ello, una metodología focalizada descriptiva en el estudio, en base a una tipología clasificadora de las funciones retóricas de las

citas, que modifica el esquema propuesto por Petrić en su artículo de 2007 (cfr. § 2.2.).

Debido a la naturaleza de las memorias, se han encontrado dificultades en la nomenclatura utilizada por los diferentes investigadores en los epígrafes de las secciones o a causa de que se suprimía un apartado o se fusionaba con otro (p. e. *Discusión y conclusiones, Resultados y conclusiones*). También en el análisis de las citas, no siempre ha sido posible discernir entre una u otra función, por lo que en estos casos de complejidad se ha procedido a duplicar la cita y darle dos valores, siendo una variable que podría desvirtuar el estudio. No obstante, estos casos representan una mínima proporción (7,5%) sobre el total de citas analizadas (147 casos de 1.953).

En el recuento de los datos que se ha llevado a cabo en el análisis se ha optado por trabajar con el criterio de la *densidad de citas* a partir del índice de citas por cantidad de palabras, es decir, la medida de la frecuencia de citas por cada 1.000 palabras, con el fin de ofrecer datos comparables entre las distintas memorias analizadas en igual proporción. Del mismo modo, este tipo de procedimiento –utilizado previamente en las investigaciones sobre citación por Hyland (1999, 2000), Thompson (2001, 2005), Petrić (2007), Mansourizadeh y Ahmad (2011) y Sabaj y Páez (2010)– permite establecer comparaciones con otros estudios.

Primeramente se han analizado los datos globales del corpus, para proceder después a un análisis pormenorizado de las citas integrales y no integrales por parte de uno y otro grupo. Se ha obtenido también el número de citas realizado por ambos grupos en cada una de las secciones de la memoria de máster, con el fin de descubrir si existen diferencias entre los informantes filipinos y los españoles en la distribución de las citas en cada apartado. En otra de las partes del análisis se ha medido el contraste intergrupar e intragrupal de la frecuencia de producción de las distintas funciones retóricas de las citas expuestas con anterioridad (cfr. § 2.2.). Por último, se ha investigado el uso que

hacen los estudiantes filipinos y españoles de las citas en cada una de las secciones de la memoria, con el objetivo de conocer si en los grupos predomina una elección particular de las funciones retóricas de las citas en cada uno de los apartados que componen la memoria de máster.

5. Resultados y discusión

5.1. Resultados globales sobre el número y la frecuencia del total de las citas

En la siguiente tabla se muestra el número total de citas realizadas por los investigadores en cada una de las memorias de máster analizadas dentro de los grupos filipino (F) y español (E), junto al porcentaje sobre el total de citas identificadas en el conjunto del corpus. También se ha medido la frecuencia de las citas por palabra de cada memoria, es decir, la frecuencia de cada cuantas palabras aparece una cita, así como la frecuencia de las citas por cada 1.000 palabras.

	Número de citas	% sobre el total	Número de palabras por memoria	Cita por número de palabras	Citas por cada 1000 palabras
F1	113	5,4	22.995	203,5	4,9
F2	242	11,5	50.606	209,1	4,8
F3	303	14,3	27.119	89,5	11,2
F4	137	6,5	39.524	288,5	3,5
F5	32	1,5	18.246	570,1	1,8
F6	147	7	15.454	105,1	9,5

F7	274	13,1	67.645	246,8	4,1
Ftotal	1.248	100%	241.589	193,6	5,2
MEDIA	178		34.513	245	
E1	240	11,4	28.737	119,7	8,3
E2	42	2	19.737	469,9	2,1
E3	148	7,1	35.303	238,5	4,2
E4	102	4,9	38.235	374,8	2,7
E5	169	8,1	22.343	131,4	7,6
E6	56	2,7	33.005	589,4	1,7
E7	95	4,5	32.239	339,3	2,9
Ettotal	852	100%	209.599	246	4,1
MEDIA	122		29.942	323	
F+E	2.100	-	451.188	-	4,6
total					

Tabla 1: Datos globales sobre las memorias de máster analizadas

Las 2.100 citas realizadas en total en el corpus analizado, se reparte entre los dos grupos descritos, 1.248 citas en el grupo filipino y 852 en el español. La media de citas por tesis en el caso del grupo filipino es de 178 citas por memoria, mientras que en el español es ligeramente inferior, 122 citas por texto. Este dato ha de ser contrastado con el número de palabras, que en el grupo filipino alcanza las 241.589 palabras, con 34.513 palabras de media por memoria, más elevada que en el español, que escribe 209.599 palabras por cada trabajo, con una media de 29.942 palabras por memoria. El contraste entre el número de citas y el número de palabras empleado en la redacción de estas obras indica que los filipinos utilizan de media una cita por cada 245 palabras, mientras que en el grupo español la cita aparece cada 323 palabras, en un índice de frecuencia menor que en el grupo filipino. Este dato se corrobora con el cómputo de la

densidad de las citas por cada 1.000 palabras, que es más alto en el caso del grupo filipino, 5,2, con respecto al español, 4,1. Por lo tanto, estos datos indican que existe una variación relevante entre el número de citas total de cada memoria de máster y la frecuencia de las citas por número de palabras escritas en las mismas. Los resultados de la investigación muestran que el grupo F emite un mayor número de citas en comparación al grupo E. Del mismo modo, al cuantificar la densidad, se ha llegado a resultados similares. Con esta medición se ha identificado a los informantes que producen un mayor número de citas por cada 1.000 palabras (F3, F6, E1 y E5) y a los que menos (E4, E2, E6 y F5), lo que indica también la existencia de diferencias intralingüísticas significativas.

5.2. Resultados sobre la frecuencia de las citas integrales y no integrales

Tomando como factor de medición la densidad de citas por cada 1.000 palabras, se observa la distribución de las citas por grupo e informante según su categoría, integral y no integral, en la siguiente tabla.

	Integrales	No integrales	Total
F1	4,4	0,5	4,9
F2	2,6	2,1	4,7
F3	1,4	7,4	8,8
F4	2,2	1,1	3,3
F5	0,8	0,8	1,6
F6	3,2	4,3	7,5
F7	2,1	1,9	4
Ftotal	2,3	2,4	4,7
%	48,9	51,1	100
E1	4,4	3,5	7,9
E2	1,5	0,6	2,1



E3	3,1	1,1	4,4
E4	2,3	0,4	2,7
E5	4,9	2,1	7
E6	0,7	0,9	1,6
E7	2,1	0,9	3
Etotal	2,6	1,3	3,9
%	67,2	32,8	100
F+Etot	2,5	1,9	4,3
al			
%	56,9	43,1	100



Tabla 2: Densidad de citas integrales y no integrales por grupo e informante

Los resultados cuantitativos muestran que existe una diferencia significativa entre los dos grupos en este aspecto. Seis de los siete informantes del grupo E prefieren utilizar las citas integrales, doblando la frecuencia de uso registrada con respecto a las no integrales. Por su parte, el grupo filipino presenta una densidad similar en ambos grupos, alcanzando cifras parecidas a las de las citas integrales del grupo E.

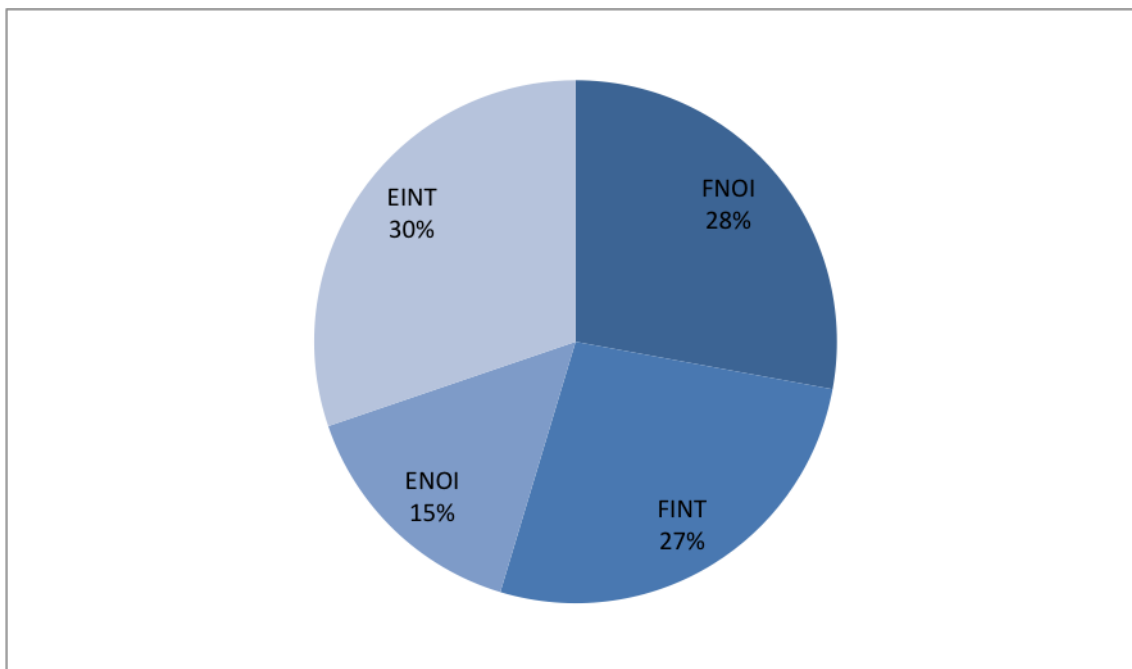


Fig.1: Porcentaje de la densidad de citas integrales y no integrales por grupo

Estos datos evidencian que el grupo E tiende a resaltar la figura del investigador o del texto citado a la hora de hacer una cita, mientras que el grupo F destaca por igual al autor, a la obra o a la información contenida en la proposición. Resulta también interesante señalar que en este último caso, el de las citas no integrales, existe una fuerte variación intragrupal, siendo los informantes F3 y F6 los que acumulan por si solos el 64,6% de este tipo de citas dentro del grupo F y el 42,4% sobre el total. Este apartado del estudio muestra que hay una clara tendencia entre los informantes españoles a utilizar un estilo más dialógico con los autores citados, posicionándose en el texto, lo cual es un elemento característico

del estilo argumentativo. Por el contrario, los filipinos utilizan uno u otro tipo de citas en proporciones similares, a pesar de lo que se identifica una preferencia por el uso de un estilo más argumentativo en algunos de los informantes de este grupo, quienes seleccionan con mayor frecuencia las citas integrales (F1 y F4), frente a un estilo más expositivo propio de las citas no integrales que prefiere el resto de miembros del grupo (F3 y F6). Sin embargo, en ningún caso es posible adscribir una tendencia general al grupo, como sucede con los escritores españoles.

Especialmente en el caso del grupo F, que muestra una elevada variabilidad individual, es muy probable que con el análisis de nuevos datos, las tendencias señaladas variaran. Es bastante posible que si se hubiera ampliado el corpus de estudio o si se hubieran analizado otras memorias distintas, se habrían obtenido datos bien diferentes a los computados. Dentro del grupo E, se confirma un estilo constante en el uso de estas categorías, prefiriéndose en casi todos los casos la cita integral ante la no integral, lo que indica un valor argumentativo, dialógico con los autores de los textos citados.

5.3. Resultados sobre la frecuencia de las citas por sección

Los datos de la densidad de las citas producidas por sección revelan que la que presenta un mayor número de citas es M.T., que concentra junto a INTR las tres cuartas partes del total de las citas computadas. Las que cuentan con una menor frecuencia de citas por sección son, en orden decreciente, CON, MET, RES y P.D. Tales datos coinciden casi íntegramente con los aportados por Thompson (2001), con la salvedad de que la distribución de las secciones en su estudio –que siguen en su mayoría la estructura IMRD propuesta por Swales (1990)– presenta algunas variaciones con respecto a la del corpus analizado en nuestra investigación.



	INTR	M.T.	MET	RES.	P.D.	CON	Total
F1	0	13,1	5,5	0,3	0	0	4,9
F2	11,9	7,6	1,6	2,4	0	6,5	4,8
F3	20,9	25,1	5,2	2,1	0	0	11,2
F4	3,4	8,9	0	0,9	0	0	3,5
F5	2,7	1,9	1,2	0,8	0	7,7	1,8
F6	4,6	14,3	0	9,2	0,6	1,1	9,5
F7	6,1	4,3	0	5,5	0,4	1,7	4,1
Fto	7,8	8,2	3,3	2,2	0,3	4,3	5,2
tal							
E1	11,6	8,7	2,1	0	0	2,3	8,3
E2	0	3,9	3,6	0,2	0	1,7	2,1
E3	0	4,9	0	4,7	3,1	0	4,2
E4	0	6,1	1,6	0,3	0	0	2,7
E5	10,5	22,5	0	4,7	0	1,3	7,6
E6	0	6,9	2,1	0,8	0,9	0	1,7
E7	2,5	10,7	0,01	0,3	0	2,9	2,9
Eto	2,7	8,3	2,3	1,9	1,5	0,6	4,1
tal							
F+	6,1	8,1	2,7	2,2	1,2	3,2	4,6
Etot							
al							



Tabla 3: Densidad de citas por grupo, informante y sección

Estas frecuencias reflejan que el género analizado tiene un marcado carácter expositivo, en el que los escritores tratan de demostrar ante la comunidad académica que conocen los contenidos sobre el tema y la disciplina que tratan en sus investigaciones. Es por ello que las secciones típicas en las que se comentan las referencias bibliográficas y se analiza el estado de la cuestión del tema estudiado, M.T. e INTR, contienen, con diferencia, la mayor densidad de citas. Al igual que señalaba Thompson (2001: 117), los apartados MET y RES, en los que se establece el análisis de los datos investigados, cuentan con el menor número de citas por cada 1.000 palabras. En el caso de P.D., la baja frecuencia de esta sección se explica por su carácter eventual, pues aparece únicamente en 7 de las memorias analizadas.

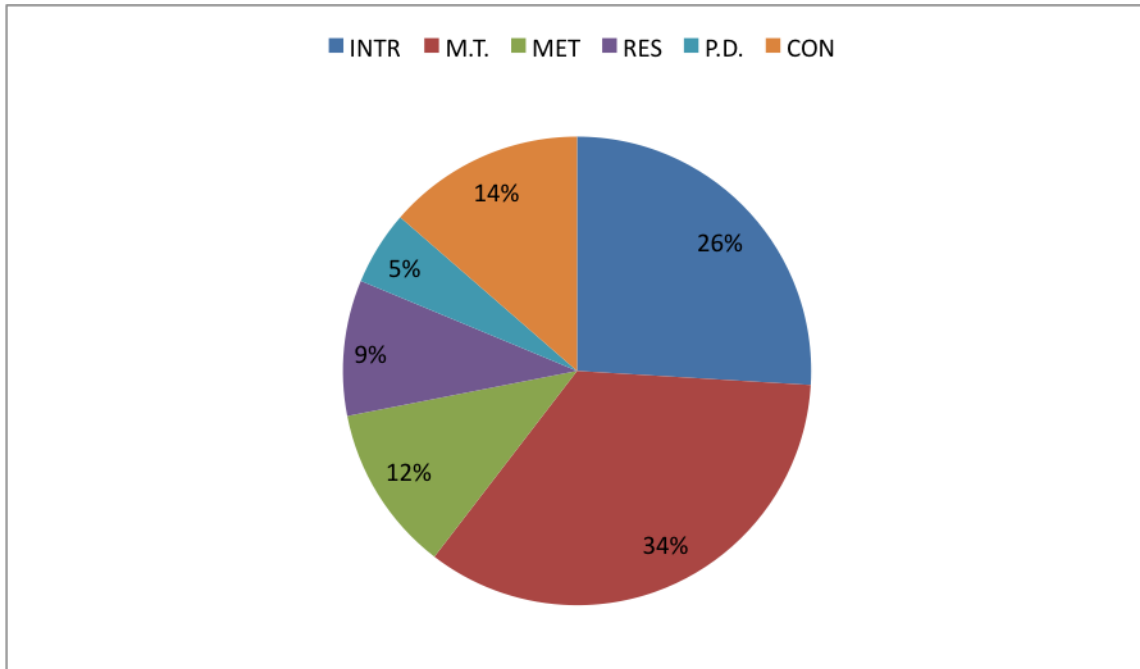


Fig.2: Porcentaje de la densidad de citas por sección

En la comparación de los grupos se ha hallado un dato relevante, y es que en los apartados de INTR y CON, la frecuencia de las citas en el grupo F es muy superior a la del grupo E. Esto se debe a que ambos grupos conciben estos apartados de un modo distinto. Para los filipinos es la sección en la que se ofrece una visión de conjunto sobre la investigación, en ocasiones se definen los conceptos y los objetivos del estudio y se comentan algunas de las obras principales consultadas para llevar a cabo la investigación, además de describir la estructura del trabajo. Los informantes del grupo español utilizan este espacio para presentar el tema de la investigación, la relevancia y la justificación de su

estudio, y en ocasiones definen la estructura de la obra. Sin embargo, obvian la definición de conceptos o el comentario de las fuentes consultadas, de los que se ocupan en la sección M.T. Por otra parte, en el caso de CON en el grupo F, se encuentra que la producción de citas de F5 dispara el número de referencias en esta sección, pues acumula el 45,2% de las citas de su grupo en este apartado. Se observa que las diferencias numéricas halladas en CON, al igual que sucede en P.D., en la que el grupo E supera cuantitativamente con holgada distancia al grupo F, no responden a tendencias generalizadas en los grupos, sino que pueden considerarse accidentes provocados por las producciones individuales de los informantes. Esto supone que un mayor uso de citas en CON por parte de F5 –que concentra el 45,2% de las citas hechas en CON en F– eleva sustancialmente en el grupo la frecuencia de citas en esta sección. Lo mismo sucede en el caso de P.D., en el que sólo dos miembros del grupo F, y no todo el grupo, acumulan el 100% de las citas. Por el contrario, en el caso de la diferencia encontrada en INTR, se advierte una constante en F por oposición a E. Es decir, que todos los informantes presentan una densidad de citas por encima del 5,5, excepto F1, quien no hace ninguna cita en este apartado. En el caso del grupo E, tan solo tres informantes incluyen citas en esta sección (E1, E5 y E7), y de ellos sólo dos superan el 5,5 (E1 y E5).

5.4. Resultados sobre la frecuencia en las funciones retóricas de las citas por grupo e informante

En este apartado se muestra el dato de la densidad de citas empleadas por los siete informantes de cada grupo en las distintas funciones retóricas empleadas en las memorias de máster analizadas. La tabla ilustra cómo una función retórica de la cita destaca cuantitativamente sobre las demás, la AT. Por otro lado, sorprende la elevada variación numérica entre los distintos tipos de citas, desde la

EV, que atesora 24 resultados, hasta la comentada AT, que cuenta con 984 citas. También se destaca esta variación numérica en los porcentajes obtenidos por ambos grupos. En F la función AT supone el 42,2% del total de las citas, y en E el 53,7%. Este dato también se corrobora al abordar la densidad de las citas:

	AT	AP	DE	CO MP	CO	RE F	EJ	EV	EN	%tota I
F1	2,3	0,6	0,3	0	0	0	0,0	0,0	1,6	7,1
							4	8		
F2	2,5	0,2	0,1	0,4	0,6	0,0	0,0	0,0	0,9	6,8
						2	9	4		
F3	1,9	1,2	0,0	2,9	0,3	1,1	0,2	0,1	3,5	16,2
			3							
F4	1,7	0,3	0,1	0	0,0	0,6	0,0	0	0,7	5,1
					5		5			
F5	1,6	0,0	0	0	0	0,0	0	0	0	2,4
		5				5				
F6	1,4	2,1	0,8	0,9	0,1	0,0	0,9	0	3,2	13,7
						5				
F7	2,6	0,3	0,2	0	0	0,0	0,0	0	0,9	5,8
						3	4			
Ftota	2,2	0,5	0,2	0,5	0,2	0,2	0,1	0,0	1,3	100
I								3		
%	42,2	9,5	3,8	9,5	3,8	3,8	1,9	0,5	25	-
E1	6,5	0,2	0,0	0,5	0	0,0	0,0	0,0	0,9	12,2
			7			7	7	4		
E2	1,1	0,2	0,4	0	0	0,1	0,1	0,1	0,4	3,1
E3	2,9	0,4	0,2	0	0,0	0	0,0	0,2	0,5	6,1

					3		3			
E4	1,6	0,0	0,0	0,3	0	0	0,0	0	0,6	3,8
		3	8				8			
E5	0,7	1,5	0,5	1,5	0,5	0,0	0,4	0,0	2,1	11,1
						9		5		
E6	0,4	0,5	0,0	0	0,0	0,5	0,0	0,2	0	2,4
			3		9		3			
E7	1,7	0,3	0	0,09	0	0	0,0	0,0	0,7	4,2
							3	3		
Etota	2,2	0,4	0,1	0,3	0,0	0,1	0,0	0,0	0,7	100
I					9		9	9		
%	53,7	9,8	2,5	7,4	2,3	2,5	2,3	2,3	17,	-
									2	
+Ftot	2,2	0,4	0,2	0,1	0,0	0,2	0,1	0,0	1,1	-
al					4			5		
%	50	9,1	4,6	2,3	0,9	4,6	2,3	1,2	25	-

Tabla 4: Densidad de citas por grupo, informante y función retórica de la cita

Sumadas las funciones de las citas AT y EN, agrupan el 75% del total de los resultados. Esto confirma la conclusión del estudio de Petrić (2007: 251) en la que se afirmaba que el género de memoria de máster es primordialmente expositivo, en el que el autor trata de mostrar a la audiencia que está familiarizado con los contenidos del tema y de la disciplina que trata en su investigación.

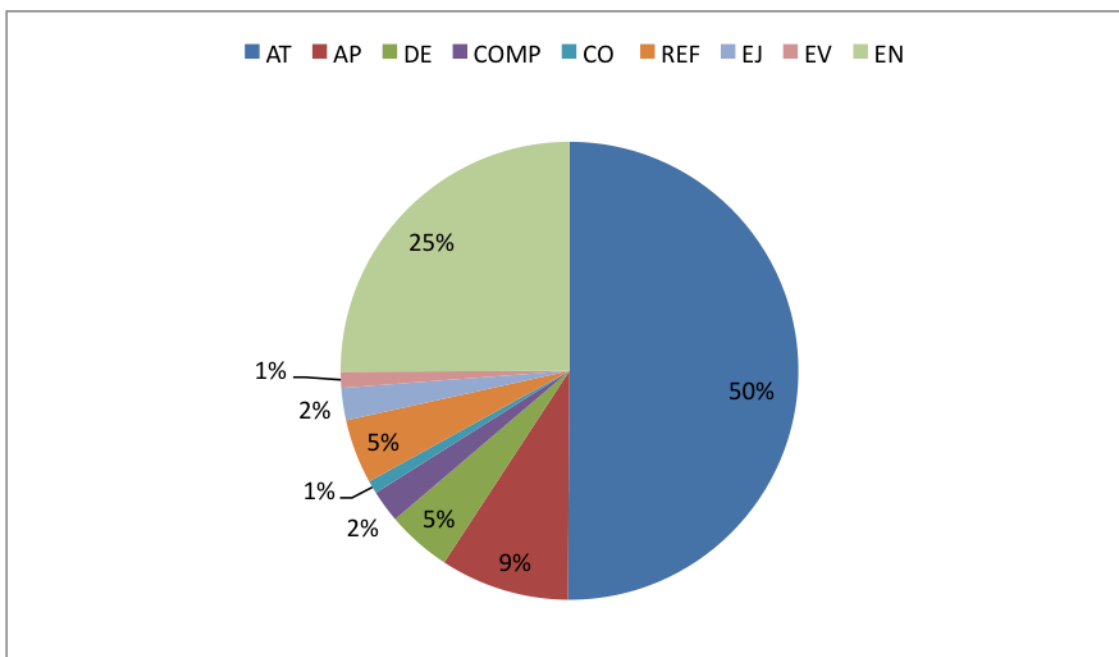


Fig.3: Porcentaje sobre la densidad de citas por la función retórica de la cita

Entre los grupos analizados, únicamente se encuentra una diferencia relevante en la función EN, en la que el grupo F casi duplica al grupo E en la cantidad de referencias emitidas. Sólo en un caso la densidad de citas es más alta, mínimamente, entre los españoles que entre los filipinos. Esto sucede con la función EV, que aparece en seis de los siete informantes españoles, indicando nuevamente –al igual que en la frecuencia de citas integrales y no integrales– una predisposición mayor a la evaluación de los autores y de los contenidos referidos, en una actitud más argumentativa que la que presenta el grupo F, cuyos trabajos se caracterizan por una alta exposición y descripción de las fuentes comentadas,

con tendencia a una introspección pronunciada de la voz del informante, quien trata de ocultar su autoridad en la invisibilidad de la cita no integral.

A pesar de que no existen diferencias tan evidentes y significativas entre los grupos, sí es posible destacar diferencias intragrupales producidas por el uso particular de las citas que hacen algunos individuos en concreto. Es decir, se encuentran entre los informantes algunos sujetos que utilizan una gran variedad de funciones en la citación (F3, F6, E5), en contraste con aquellos otros que usan menos (F5, E4, E7), sin que pueda identificarse una tendencia clara en ninguno de los grupos. En el caso, por ejemplo, de F3, quien destacaba en los apartados anteriores (cfr. § 5.1. y 5.2.) por registrar la densidad más alta de citas en las memorias analizadas, se advierte que utiliza un número mayor de funciones retóricas en las citas, repartidas equitativamente entre las distintas secciones de la memoria (AT: 1,9; AP: 1,2; DE: 0,03; COMP: 2,9; CO: 0,3; REF: 1,1; EJ: 0,2; EV: 0,1; EN: 3,5). En oposición a este informante, F5 presenta en su texto un valor bajo tanto en el número de citas como en el de frecuencia, así como un reparto más limitado entre las funciones. Predomina el uso que hace de AT (1,6) en su memoria, y sólo incluye otras dos categorías, AP (0,05) y REF (0,05) en un porcentaje muy inferior. Dentro del grupo E, en E1 y E4 también se identifica un empleo abusivo del AT y la escasa variedad en la función retórica de las citas usadas en la investigación. Por el contrario, el informante E6, que registraba un bajo índice de citas tanto en número como en frecuencia, utiliza una mayor variedad en las funciones y las dispone de un modo más proporcionado (AT: 0,4; AP: 0,5; DE: 0,03; CO: 0,09; REF: 0,5; EJ: 0,03; EV: 0,2). Sin embargo, el uso de las funciones de citas más variado y proporcionado en el grupo E es el de E5 (AT: 0,7; AP: 1,5; DE: 0,5; COMP: 1,5; CO: 0,5; REF: 0,09; EJ: 0,4; EV: 0,05; EN: 2,1).

En este apartado se ha advertido que la adecuación de las funciones retóricas de las citas con la información distribuida en cada una de las secciones de la memoria de máster resultan ser un elemento determinante para medir la calidad de las memorias analizadas. Este aspecto se ampliará con los datos de



las funciones retóricas que emiten los grupos por sección en el siguiente apartado.

5.5. Resultados sobre la frecuencia de las funciones retóricas de las citas por sección

En esta parte del estudio se tratará de conocer en qué secciones de las memorias predomina cada función retórica y con qué frecuencia se utilizan estas en cada uno de los apartados de la memoria de máster en los grupos F y E. En INTR la densidad mayor está representada por AT (45,9%), con 2,8, AP (19,7%), con 1,2, REF (6,5%) y EN (6,5%), con 0,4 ambos, siendo el mínimo para EJ (0,8%), con 0,05 y CO (0%). En M.T. sobresalen AT (50,6%), con 4,1, EN (25,9%), con 2,1 y COMP (9,8%), con 0,8, y aparecen de forma modesta en este apartado EV (0,6%), con 0,05 y CO (0%). En MET destacan AT (33,3%), con 0,9, AP (33,3%), con 0,9 y DE (18,5%), con 0,5, mientras que CO (0%) y EJ (0%) no recogen ninguna cita. En RES son AT (36,4%), con 0,8, EN (18,2%), con 0,4, AP (13,6%) y CO (13,6%), con 0,3 ambos, las que tienen una mayor densidad y COMP (1,8%), con 0,04 y EJ (2,7%), con 0,06, las que menos. En P.D. las que cuentan con un mayor número de citas por número de palabras en la sección son AT (33,3%), con 0,4, AP (33,3%), con 0,4, DE (16,6%), y EN (16,6%), con 0,2 ambos, pero COMP (0%), REF (0%) y EJ (0%) no obtienen ninguna cita. Por último, en CON son AT (56,2%), con 1,8, CO (18,7%), con 0,6, COMP (6,2%) y EN (6,2%), con 0,2 ambos, las funciones que alcanzan una mayor densidad, y EJ (2,5%), con 0,08 y REF (0%) las que menos.

	AT	AP	DE	COM P	CO	REF	EJ	EV	EN	TOT AL
INTR	2,8	1,2	0,2	0,1	0	0,4	0,05	0,1	0,4	6,1

M.T.	4,1	0,4	0,1	0,8	0	0,3	0,2	0,05	2,1	8,1
MET	0,9	0,9	0,5	0,1	0	0,1	0	0,03	0,06	2,7
RES	0,8	0,3	0,2	0,04	0,3	0,1	0,06	0,03	0,4	2,2
P.D.	0,4	0,4	0,2	0	0,02	0	0	0,02	0,2	1,2
CON	1,8	0,04	0,04	0,2	0,6	0	0,08	0,04	0,2	3,2

Tabla 5: Densidad de las funciones retóricas de las citas por sección

Del predominio de unas funciones retóricas determinadas en cada sección se deduce que hay una serie de funciones típicas en las citas que se repiten en cada apartado. Esta asociación no es siempre homogénea entre los dos grupos estudiados, como refleja la tabla 6, aunque la mayor frecuencia de AT en gran parte de las secciones –excepto MET y P.D– de la memoria de máster es común a ambos. También coinciden los dos grupos en las funciones más utilizadas en las secciones M.T., MET y, con algunas salvedades, en RES. Sin embargo, en INTR en el grupo F destacan AT, AP y COMP, y en el grupo español AT y EN. Pero la diferencia más acusada entre el grupo F y el E sucede en el apartado CON, donde el número elevado de frecuencia de citas del tipo EV, en el grupo E, además de AT y AP contrasta con los datos obtenidos en las memorias filipinas, en las cuales sobresalen CO y AT.

	INTR	M.T.	MET	RES	P.D.	CON
Grupo F+E	AT, AP, EN	AT, EN, COMP	AP, DE, AT	AT, AP, CO, DE, EN	DE, AP, AT, EN	AT, CO
Grupo F	AT, AP, COMP	AT, EN, COMP	AP, DE, AT	AT, AP, CO, EN,	DE, CO	AT, CO
Grupo	AT, EN	AT, EN,	AP,	AT, AP, CO	AP, AT,	AT, AP,

E	COMP	DE, AT	EN	EV
---	------	--------	----	----

Tabla 6: Comparación de la densidad de los datos totales, los datos del grupo F y del grupo E sobre las funciones retóricas de las citas con mayor densidad por sección

Como ya se ha advertido en esta investigación (cfr. § 2.2.), generalmente la función retórica AT se emplea en la escritura académica para referirse a los trabajos que se han consultado y que conforman el material teórico de apoyo para la realización de un trabajo de investigación, dejando así constancia de su lectura. Por lo tanto, esta función abunda en las secciones más expositivas de la memoria de máster (Petrić, 2007: 249) o también de la tesis doctoral (Thompson, 2001: 113, 2005: 314) en los textos producidos por escritores no expertos (Dong, 1996; Thompson, 2001; Petrić, 2007; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011). Por otro lado, la función retórica EV denota la adopción de un punto de vista crítico de una persona que conoce la materia que trata y que se atreve a emitir juicios al respecto —valorando sus fuentes con criterio y autoridad— en lugar de conformarse con hacer un uso enciclopédico expositivo de los textos referidos. En este sentido, la función EV guarda una estrecha relación con la argumentación, mientras que otras funciones retóricas, como la AT, COMP o REF están más cercanas a la exposición.

La utilización de la función EV entre españoles y filipinos parece ser un punto de inflexión que distingue la forma en que ambas culturas conciben el recurso retórico de la cita y en cómo la utilizan en las secciones de la memoria de máster. Si se parte de la distinción establecida por Escandell Vidal (1998: 8, 2003: 148) sobre la cortesía, se advierte que lo cortés se asocia con la indirección y lo descortés con el lenguaje directo. En este sentido, es común entre los filipinos en la interacción social el “andarse con rodeos” por ser indirectos (Sales, 2007: 32),



lo que conduce a que “los filipinos se creen corteses por el modo indirecto de decir las cosas que los occidentales dirían directamente sin problema” (Sales, 2007: 89). Dentro de la cortesía positiva, que se caracteriza por un lenguaje directo que prescinde del uso de atenuaciones para realizar, por ejemplo, peticiones y mandatos, se encuentra el grupo occidental y, como parte de este, el nacional español. Este rasgo le distingue de las culturas asiáticas, caracterizadas por la indirección de su lenguaje, pero también de otras culturas occidentales más cercanas, como pueda ser la anglosajona. Muy lejano de este estilo social de comportamiento lingüístico directo se encuentra el filipino, quien, según Maggay (2002: 25) huye de la exposición de cualquier tipo de comentario en público que le pueda comprometer o crear conflicto con el grupo, para lo que, si es necesario, esconderá sus críticas y sentimientos reales con el fin de preservar una interacción armoniosa y amigable, a pesar de que para ello deba sacrificar la exposición pública de sus sentimientos, especialmente de las emociones negativas.

En relación a la descripción social del uso de la posición en el discurso escrito, Ramanathan y Kaplan (1996: 26) señalan que en occidente se da por sentado que el autor ha de mostrar una voz personal en sus escritos, un concepto que no es en absoluto compartido por las culturas orientales, como han demostrado algunos estudiosos de este asunto (cfr. Matalene, 1985; Hinds, 1987; Ivanič y Camps, 2001; Hyland, 2002; Carbonell-Olivares et alii, 2009). Hyland (2002: 1105) expone cómo la manifestación de la autoridad a través del posicionamiento de la voz del autor mediante la emisión de juicios sobre las fuentes citadas y de la identidad en la escritura académica se relega a un segundo plano en el caso de las culturas asiáticas, en favor de la estrategia de invisibilidad del autor. Así mismo parece ocurrir en nuestra investigación, en la que el grupo español utiliza la función retórica EV con reiterada asiduidad en comparación con el grupo F. Esto es así debido a que este hecho se ve favorecido por una estructura más abierta del discurso escrito en la mayoría de las

culturas asiáticas, que ceden la responsabilidad de la interpretación del texto al lector, mientras que las occidentales ponen un énfasis mayor en la facilitación de la comprensión del texto a través de elementos estructuradores del discurso (ordenadores discursivos: *por lo tanto, en primer lugar, por consiguiente, etc.*; reformuladores discursivos: *es decir, en cualquier caso, en definitiva, etc.*; marcadores temporales: *en aquel tiempo, esta mañana, el próximo martes, etc.*; mecanismos anafóricos como la pronominalización o la sinonimia, etc.) por parte del escritor (Hinds, 1987).

En resumen, en este apartado se ha indicado como al igual que existen funciones predominantes en contextos expositivos o argumentativos, del mismo modo las secciones de la memoria de máster se enmarcan dentro de una u otra perspectiva. Como se observa en esta clasificación, el cariz de los apartados también determina la aparición regular de unas u otras funciones retóricas en las citas. El predominio de unas funciones sobre otras en las distintas secciones, a su vez, puede definir las características de cada texto, ya que de acuerdo con los objetivos que se persigan en la investigación, la memoria puede ser más teórica (AT, COMP), puede estar más enfocada al análisis (DE y AP) o más centrada en contrastar los datos con otros estudios (CO, EV).

6. Conclusiones

El propósito del presente trabajo de investigación ha consistido en comparar las funciones retóricas de las citas que emplea un grupo de escritores filipinos y otro de españoles en el género académico de la memoria de máster escrita en español como L2 y como L1 respectivamente. En este estudio se han analizado los patrones discursivos de cada una de las secciones de los textos en función de los tipos de cita empleados en cada una de las partes, desde los presupuestos de la Retórica Contrastiva. Se partía de la concepción teórica de



Purves (1988: 13), quien considera que las convenciones escritas aprendidas por un sujeto en una lengua durante su formación académica influyen en el estilo de redacción que utiliza en su L1 y, por lo tanto, influirá también en la L2, a la que se trasladan esas convenciones. Esta teoría es aplicable igualmente a las prácticas de citación, cuya relación con la instrucción del conocimiento y de las convenciones educativas en una cultura determinan la variabilidad de este recurso en la escritura académica universitaria de las lenguas filipina y española.

De los resultados comentados en esta investigación se pueden extraer dos conclusiones generales. La primera de ellas es que en español las memorias presentan rasgos de un estilo más argumentativo que en las filipinas, las cuales tienden a ser más expositivas. El informante español trata en su memoria de máster de ser más persuasivo e influir sobre la audiencia de su investigación, intenta convencer sobre su verdad y expresar su opinión sobre las autoridades que consulta en relación al tema de su estudio, mientras que el filipino normalmente prioriza de forma descriptiva la atribución del conocimiento a los autores en los que se apoya. Esta actuación se materializa en las prácticas del grupo E, en las que abunda el uso de las citas integrales, con las que se apela al autor o a la obra citada, reforzando así su posición en el texto y sosteniendo un diálogo tácito e indirecto con las fuentes referidas. De igual modo, seis de los siete informantes de este grupo utilizan la función retórica de la cita EV, mayoritariamente en CON, con el fin de valorar, comentar o evaluar los trabajos de los autores citados. Por su parte, el grupo F, que utiliza en igual medida las citas integrales y no integrales, hace un menor uso de EV, por lo que realiza muy puntualmente una valoración de las obras consultadas e incluidas en su estudio, o lo hace de forma indirecta, mediante el contraste de los distintos juicios de los autores con EN, pero generalmente no muestra su opinión abiertamente en el texto de la investigación. En general, estos escritores renuncian a polemizar con las fuentes, a generar controversia o a hacer críticas negativas, aunque se dan algunos casos particulares entre los informantes que manifiestan diferencias

intragrupales (F1, F2, F3) en los que sí las utilizan en un grado similar al grupo E. Este comportamiento se puede atribuir a una diferencia cultural entre ambos grupos que se refleja en el uso de las funciones retóricas de las citas. La explicación a esta conducta proviene de una concepción cultural distinta de las normas de cortesía, que en el grupo F imponen restricciones a la hora de manifestar abiertamente en público sus opiniones negativas, por el prurito de mantener un ambiente armónico y sin confrontación con el resto de miembros de la comunidad disciplinaria a la que pertenecen (cfr. § 5.5.). Sin embargo, el grupo E manifiesta sus opiniones y valoraciones sobre las obras citadas sin ningún tipo de cortapisas, por lo que los informantes se muestran mucho más directos en sus comentarios al valorar las referencias que aparecen en sus investigaciones. Esta diferencia implica que la selección de la función de la cita se hace de forma consciente en la memoria de máster, y que su elección –en detrimento de otras posibles– conlleva un propósito comunicativo concreto, acorde con el valor retórico que estos elementos adquieren dentro del texto. Por lo tanto, el uso de un determinado tipo de funciones en la citación implica cambios en la estructura retórica del trabajo académico escrito, y este uso puede variar en tanto que varía el género, la disciplina o la propia cultura del que escribe. Por este motivo, será necesario en estudios posteriores ahondar en estas variables, así como igualmente resultará beneficioso llevar los resultados de estas investigaciones a las aulas universitarias y las propuestas didácticas orientadas hacia el tratamiento de estos elementos en la escritura académica universitaria (Dong, 1996; Thompson y Tribble, 2001; Vázquez, 2001; Arnoux et alii, 2005; Petrić, 2007; Wette, 2010).

La segunda conclusión general de la investigación tiene que ver con la relación que guardan las citas con la calidad en la memoria de máster. Se ha advertido en el estudio que una mayor densidad de citas repartidas en distintas funciones retóricas –siempre que estas se adecúen a las funciones típicas que aparecen en las secciones de la memoria– son un indicador fiable que permite



identificar a los buenos escritores (cfr. § 5.4.). No es conveniente, sin embargo, confundir la cantidad elevada de citas en una investigación con la calidad del estudio. La cantidad ha de estar siempre justificada por un uso razonado en cada momento, en cada sección del texto que elabora el investigador. Esto es, los estudios académicos no son buenos ni malos por la cantidad de citas que contienen, sino que la calidad de un escrito viene determinada, en gran medida, por el adecuado empleo que se hace en él de las funciones retóricas de las citas. Por lo tanto, una investigación académica puede fracasar debido a un uso erróneo de esta práctica, lo que avala la necesidad de una didáctica de este recurso de la escritura académica. Por su parte, Petrić (2007: 249) considera el dominio de la complejidad en el uso de las citas como uno de los factores que sitúan un trabajo académico cerca de las capacidades escritoras de un autor experto. En este sentido, como señala Thompson (2005: 321), una de las cualidades más importantes del escritor profesional académico es la de transformar el conocimiento acuñado en las fuentes para producir nuevo conocimiento en la disciplina y descubrir su propia voz e identidad como autor mediante un posicionamiento de autoridad con respecto a las referencias citadas, para lo que debe mostrar un uso eficaz de las distintas funciones retóricas que conlleva la buena utilización de las citas y un juicio crítico de las discusiones y tendencias en su comunidad discursiva. En nuestra investigación, el grupo F ha mostrado tener una capacidad mayor que el grupo E para usar de forma más versátil las distintas funciones retóricas de las citas en las distintas secciones del texto. Esto puede deberse a la instrucción en escritura académica que han recibido estos estudiantes durante su formación en la universidad (cfr. § 3). Igualmente, si atendemos al uso de la mayor proporción de citas no integrales del grupo F con respecto al grupo E, este resultado está más cercano a la actitud de los escritores expertos según la investigación de Mansourizadeh y Ahmad (2011: 157). De este hecho deviene la tesis de que una efectiva formación sobre este recurso permite al escritor hacer un uso más apropiado de las citas en el texto académico (Dong,



1996; Carlino, 2004; Arnoux et alii, 2005; Charles, 2006a, 2006b; Petrić, 2007; Di Stefano, 2009; Schembri, 2009; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011), aun cuando la práctica no se domine completamente en este estadio de aprendizaje (Carlino, 2004; Arnoux et alii, 2005; Charles, 2006a, 2006b; Pecorari, 2006; Petrić, 2007; Stefano, 2009; Wette, 2010; Mansourizadeh y Ahmad, 2011).

En resumen, se ha verificado con este estudio que sí existen distintas convenciones culturales en relación a la influencia que ejerce la L1 de los estudiantes no nativos en el uso de las funciones retóricas de las citas, que afectan al ensamblado del texto. Estas diferencias se manifiestan en la estructura que se utiliza para vertebrar la memoria de máster y en el tipo de citas incluidas en sus secciones, como ocurría entre los grupos F y E analizados en nuestro trabajo. Aunque no era una variable de la que se partiera inicialmente en este artículo, los datos que arroja el análisis han confirmado que estos resultados responden a una distinción en el grado de instrucción formal que reciben los informantes filipinos y los españoles, siendo así la formación una variable que incide significativamente en los resultados de la investigación. En definitiva, estos datos y conclusiones pueden resultar de utilidad para comprender mejor las diferencias retóricas en las funciones de las citas que existen entre las convenciones culturales españolas y filipinas al elaborar una memoria de máster, contribuyendo al mejor conocimiento de este aspecto en el Análisis del Discurso y en los estudios de Retórica Contrastiva. Por ello, los resultados descritos en este trabajo facilitan la intervención didáctica que permita dar respuesta a las dificultades que encuentran los estudiantes filipinos al utilizar este recurso de la escritura académica cuando escriben su memoria de máster.

© **David Sánchez Jiménez**



Notas

¹En un artículo anterior (Sánchez Jiménez, 2013) se publicaron los resultados parciales de esta investigación. Sin embargo, en el presente artículo se exponen íntegramente los resultados y la discusión del estudio realizado sobre las funciones retóricas de las citas, además de incorporar un marco teórico que amplía y actualiza el estado de la cuestión en esta materia.

Referencias bibliográficas:

- Aguirre, B. "La enseñanza del español con fines profesionales". En Sánchez Lobato, J. y I. Santos Gargallo (dirs.). *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004. 1109-1128.
- Arnoux, E., A.Borsinger, P. Carlino, M. Di Stefano, C. Pereira y A. Silvestre. "La intervención pedagógica en el proceso de escritura de tesis de posgrado". *Revista de la Maestría en Salud Pública* 3.6 (2005): 1-18.
- Bazerman, C. "Intertextuality: how texts rely on other texts". En Bazerman, C. y P. Prior (eds.): *What writing does and how it does it: An introduction to analyzing texts and textual practices*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, 2003. 83-96.
- Bhatia, V.K. "Applied genre analysis: a multi-perspective model". *Ibérica*, 4 (2002): 3-19
- Bhatia, V.K. "Lenguas con Propósitos Específicos: Perspectivas cambiantes y nuevos desafíos". *Revista Signos*, 41 (67) (2008): 157-176.
- Brooks, T.A. "Private acts and public objects: an investigation of citer motivations". *Journal of the American Society for Information Science*, 36 (1985): 223-229.
- Brooks, T.A. "Evidence of complex citer motivations". *Journal of the American Society for Information Science (1986-1998)*, 37.1(1986): 34-36.
- Bunton, D. "The use of higher level metatext in PhD theses". *English for Specific Purposes*, 18 (1999): 41-56.



- Bunton, D. "Generic moves in PhD thesis introductions". En Flowerdew, J. (ed.): *Academic discourse*. London: Longman, 2002. 57–75.
- Bunton, D. "The structure of PhD conclusion chapters". *Journal of English for Academic Purposes* 4 (2005): 207–224.
- Cadman, K. "Thesis writing for international students: a question of identity?". *English for Specific Purposes*, 16.1 (1997): 3-14.
- Carbonell-Olivares, L., M., Gil Salom, y C. Soler Monreal "The schematic structure of Spanish PhD thesis introductions". *Spanish in Context* 6.2 (2009): 151-176.
- Carlino, P. "El proceso de escritura académica: cuatro dificultades de la enseñanza universitaria". *Educere, Revista Venezolana de Educación* 8.26 (2004): 321-327.
- Case, D.O. y G.M. Higgins "How can we investigate citation behavior? A study of reasons for citing literature in communication". *Journal of the American Society for Information Science* 51 (2000): 635-45.
- Cassany, D. *Expresión escrita en L2/ ELE*. Madrid: Arco/ Libros, 2005.
- Castelló, M., M. Corcelles, A. Iñesta, G. Bañales y N. Vega. "La voz del autor en la escritura académica: una propuesta para su análisis". *Revista Signos* 44.76 (2011): 105-117.
- Charles, M. "Phraseological patterns in reporting clauses used in citation: a corpus-based study of theses in two disciplines". *English for Specific Purposes* 25 (2006a): 310-331.
- Charles, M. "The Construction of Stance in Reporting Clauses: A Cross-disciplinary Study of Theses". *Applied Linguistics* 27.3 (2006b): 492-518.
- Connor, U. *Contrastive Rhetoric. Cross-cultural aspects of second language writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Connor, U. "New Directions in contrastive rhetoric". *TESOL Quarterly* 36.4 (2002): 493-510.
- Connor, U. "Intercultural rhetoric research: Beyond texts", *Journal of English for Academic Purposes* 3 (2004): 291–304.

- Connor, U. "Mapping multidimensional aspects of research: Reaching to intercultural rhetoric". En Connor, U., E. Nagelhout y W. V. Rozycki (eds.): *Contrastive rhetoric: Reaching to intercultural rhetoric*. Amsterdam: John Benjamins, 2008. 299–315.
- Cumming, A. "Theoretical perspectives on writing". *Annual Review of Applied Linguistics* 18 (1998): 61-78.
- Di Stefano, M. "La escritura de monografías en posgrados en Ciencias Sociales". En Arnoux, E. (ed.): *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2009. 84 -102.
- Dong, Y.R. "Learning how to use citations for knowledge transformation: non-native doctoral student's dissertation writing in science". *Research in the Teaching of English* 30.4 (1996): 428-457.
- Dudley-Evans, T. "Genre analysis: An investigation of the introduction and discussion sections of MSc Dissertations". En Coulthard, M. (ed.): *Talking about text. Birmingham, English Language Research*. University of Birmingham, 1986. 128 –145.
- Dudley-Evans, T. "Genre analysis: a key to a theory of ESP?". *Ibérica* 2 (2000): 3-11.
- Escandell Vidal, M.V. "Cortesía y relevancia". En Haverkate, H., G. Mulder y C. Fraile Maldonado (eds.): *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollo*. Serie Diálogos Hispánicos, Amsterdam y Atlanta, GA: Rodopi, 1998. 7-24.
- Escandell Vidal, M.V. *Introducción a la pragmática*, 3ª ed. Barcelona: Ariel, 2003.
- Fløttum, K., T. Dahl y T. Kinn, *Academic voices: Across languages and disciplines*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2006.
- Gilbert, N.G. "Referencing as persuasion". *Social Studies of Science* 7 (1977): 113-122.
- Gil-Salom, L., C. Soler Monreal y M. Carbonell Olivares "The move-step structure of the introductory sections of Spanish Phd theses". *Resla* 21 (2008): 85-106.



- Harwood, N. "Publication outlets and their effect on academic writers' citations". *Scientometrics* 77.2 (2008): 253-265.
- Harwood, N. "An interview-based study of the functions of citations in academic writing across two disciplines". *Journal of Pragmatics* 41.3 (2009): 497-518.
- Harwood, N. y B. Petrić. "Performance in the Citing Behavior of Two Student Writers". *Written Communication* 29.1 (2012): 55-103.
- Hewings, A., T. Lillis y D. Vladimirou. "Who's citing whose writings? A corpus base study of citations as interpersonal resource in English medium national and English medium international journals". *Journal of English for Academic Purposes* 9.2 (2010): 102-115.
- Hinds, J. "Reader versus Writer Responsibility: A New Typology". En Connor, U. y R.B. Kaplan (eds.): *Writing Across Languages: Analysis of L2 Text*. Reading, Massachusetts: Addison-Wesley, 1987. 141-152.
- Hopkins, A. y A. Dudley-Evans "A genre-based investigation of the discussion sections in articles and dissertations". *English for Specific Purposes* 7 (1988): 113-22.
- Hyland, K. "Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse". *Journal of Pragmatics* 30 (1998): 437-455.
- Hyland, K. "Academic Attribution: Citation and the Construction of Disciplinary Knowledge". *Applied Linguistics* 20.3 (1999): 341-367.
- Hyland, K. *Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing*. Harlow, UK: Longman, 2000.
- Hyland, K. "Authority and invisibility: authorial identity in academic writing". *Journal of Pragmatics* 34 (2002): 1091-1112.
- Hyland, K. *Second Language Writing*. Cambridge: C.U.P, 2003.
- Hyland, K. "Stance and engagement: A model of interaction in academic discourse". *Discourse Studies* 7.2 (2005): 173-192.
- Hyland, K. (2011): "Projecting an academic identity in some reflective genres". *Ibérica* 21 (2011): 9-30.



- Indrasuta, C. "Narrative styles in the writing of Thai and American students". En Purves, A.C. (ed.): *Writing across languages and cultures: Issues in contrastive rhetoric*. Newbury Park: Sage, 1988. 206-227.
- Ivanič, R. & Camps, D. "I am how I sound: Voice as self-representation in L2 writing". *Journal of Second Language Writing* 10 (2001): 3-33
- Ivanič, R. *Writing and identity: The discursual construction of identity in academic writing*. Amsterdam: Benjamins, 1998.
- Laca, B. "Otras instancias enunciativas". En Vázquez, G. (coord.): *Guía didáctica del discurso académico escrito: ¿cómo se escribe una monografía?* Madrid: Edinumen, 2001. 81-94.
- Latour, B. *Science in action*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press, 1987.
- Leki, I. "Twenty-Five Years of Contrastive Rhetoric: Text Analysis and Writing Pedagogies". *TESOL Quarterly* 25.1 (1991): 123-143.
- Maggay, M.P. *Pahiwatig: Kagawiang Pangkomunikasyon ng Filipino*. Quezon City: Ateneo de Manila University Press, 2002.
- Mansourizadeh, K. y U.K. Ahmad. "Citation practices among non-native expert and novice scientific writers". *Journal of English for Academic Purposes* 10 (2011): 152-161.
- Matalene, C. "Contrastive Rhetoric: An American Writing Teacher in China". *College English* 47.8 (1985): 789-808.
- Matsuda, P. K., y C.M. Tardy. "Voice in academic writing: The rhetorical construction of author identity in blind manuscript review". *English for Specific Purposes* 26.2 (2007): 235-249.
- Mayor Serrano, M.B. "La citación en el artículo de divulgación médica (inglés-español) y su importancia en la formación de traductores". *Panace@* 5.17-18 (2004): 255-259.
- Mayor Serrano, M.B. "La citación en la comunicación médica escrita (inglés-español): funciones y tipos". *Lebende Sprachen* 51.2 (2006): 72-78.



- Moravcsik, M.J. y Murugesan, P. "Some results on the function and quality of citations". *Social Studies of Science* 5 (1975): 86-92.
- Nicolaisen, J. "Citation analysis". *Annual Review of Information Science and Technology* 41.1 (2007): 609-641.
- Okamura, A. "Citation forms in scientific texts: similarities and differences in L1 and L2 professional writing". *Nordic Journal of English Studies* 7.3 (2008): 61-81.
- Padilla de Zeldrán, C. "Exposición, explicación y argumentación en el discurso académico escrito en español". En Vázquez, G. (coord.): *El discurso académico español: de la comprensión a la producción*. Madrid: Edinumen, 2005. 45-72.
- Palmira, M. "Las citas en la comunicación académica escrita". *Revista Iberoamericana de Educación* 36.5 (2005): 1-7.
- Paltridge, B. "Genre analysis and the identification of textual boundaries". *Applied Linguistics* 15 (1994): 288-299.
- Paltridge, B. "Thesis and dissertation writing: An examination of published advice and actual practice". *English for Specific Purposes* 21 (2002): 125-143.
- Panetta, C. (ed.). *Contrastive rhetoric revisited and redefined*. New York: Lawrence Erlbaum Associates, 2000.
- Parodi, G. "El discurso especializado escrito en el ámbito universitario y profesional". *Revista Signos* 40.63 (2007): 147-178.
- Pecorari, D. "Visible and Occluded Citation Features in Postgraduate Second-Language Writing". *English for Specific Purposes* 25 (2006): 4-29.
- Petrić, B. "Rhetorical functions of citations in high and low-rated master's thesis". *Journal of English for Academic Purposes* 6 (2007): 238-253.
- Purves, A.C. (ed.) *Writing Across Languages and Cultures: Issues in Contrastive Rhetoric*. Newbury Park, California: Sage Publications, 1988.
- Ramanathan, V. y R. B. Kaplan "Audience and voice in current composition texts: Some implications for ESL student writers". *Journal of Second Language Writing* 5.1 (1996): 21-34.



Reyes, G. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Madrid: Arco Libros, 1993.

Sabaj, O. y D. Páez. "Tipos y funciones de las citas en artículos de investigación de tres disciplinas". *Revista de Literatura y Lingüística* 22 (2010): 117-134.

Sales, M. J. *La instrumentalidad de la cortesía verbal en la negociación de la identidad transnacional de los emigrantes filipinos en España: Problemas interlingüísticos y propuestas didácticas*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2007.

Samraj, B. "Introductions in research articles: Variations across disciplines". *English for Specific Purposes* 21.1 (2002): 1-17.

Samraj, B. "A discourse analysis of master's theses across disciplines with a focus on introductions". *Journal of English for Academic Purposes* 7 (2008): 55-67.

Sánchez Jiménez, D. *Las funciones retóricas de la citación en la escritura académica universitaria. Estudio comparado del género de memorias de máster en nativos españoles y estudiantes filipinos en ELE*. Trabajo de investigación D.E.A. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija, 2011.

Sánchez Jiménez, D. "Aplicabilidad de la tipología de las funciones retóricas de las citas al género de la memoria de máster en un contexto transcultural de enseñanza universitaria". *Revista Signos* 46.81 (2013): 82-104.

Schembri, N. "Citation practices: insights from interviews with six undergraduate students at the University of Malta". *Language Studies Working Papers* 1 (2009): 16-24.

Shadish, W.R., Tolliver, D., Gray, M. y Sengupta, S.K. "Author judgments about works they cite three studies from psychology journals". *Social Studies of Science* 25 (1995): 477-98.

Soler-Monreal, C., M. Carbonell-Olivares y L. Gil-Salom "A contrastive study of the rhetorical organisation of English and Spanish PhD thesis introductions". *English for Specific Purposes* 30 (2011): 4-17.



- Swales, J. "Citation Analysis and Discourse Analysis". *Applied Linguistics* 7.1 (1986): 39-56.
- Swales, J. *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge, England and New York: Cambridge University Press, 1990.
- Swales, J. *Research genres: explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Teufel, S., A. Siddharthan y D. Tidhar "Automatic classification of citation function". En *Proceedings of EMNLP-06*, Sydney: Australia, 2006. 103 -110.
- Thompson, G. y Y. Ye. "Evaluation in the reporting verbs used in academic papers". *Applied Linguistics*, 12 (4) (1991): 365-382.
- Thompson, P. *A pedagogically-motivated corpus-based examination of PhD theses: macrostructure, citation practices and uses of modal verbs*. Tesis doctoral. Reading: University of Reading, 2001.
- Thompson, P. "Points of focus and position intertextual reference in PhD theses". *Journal of English for Academic Purposes* 4 (2005): 307-323.
- Thompson, P. y C. Tribble. "Looking at Citations: Using Corpora in English for Academic Purposes". *Language Learning & Technology* 5.3 (2001): 91-105.
- Trujillo, F. *RC y expresión escrita. Evaluación y estudio de textos en inglés y en español*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada, 2002.
- Trujillo, F. *Investigación en Retórica Contrastiva: Escritura y Cultura en conexión, 2004*. Conferencia ofrecida en la Universidad de Milán:
<http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403trujillo.pdf> (22-11-2008).
- Van Dijk, T. A. *Texto y contexto* Madrid: Cátedra, 1977 [1980].
- Vázquez, G. (coord.) *Actividades para la escritura académica*. Madrid: Edinumen, 2001.
- Vázquez, G. "La enseñanza del español con fines académicos". En Sánchez Lobato J. y I. Santos Gargallo (dirs.): *Vademecum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 2004.1129-1148.



- Vinkler, P. "Comparative investigation of frequency and strength of motives toward referencing: the reference threshold model". *Scientometrics* 43 (1998): 107-127.
- Wang, P. y D. Soergel. "A cognitive model of document use during a research project. Study I: Document selection". *Journal of the American Society for Information Science* 49 (1998): 115-133.
- Wang, P. y M.D. White. "A cognitive model of document use during a research project. Study II. Decisions at the Reading and Citing Stages". *Journal of the American Society for Information Science* 50.2 (1999): 98-114.
- Weinstock, M. "Citation indexes". En Kent, A. (ed.): *Encyclopedia of Library and Information Science*. New York: Marcel Dekker, 5, 1971. 16-41.
- Wette, R. "Evaluating student learning in a university-level EAP unit on writing using sources". *Journal of Second Language Writing* 19 (2010): 158-177.
- White, H.D. "Citation Analysis and Discourse Analysis Revisited". *Applied Linguistics* 25.1 (2004): 89-116.
- White, M.D. y P.L. Wang. "A qualitative study of citing behavior: contributions, criteria, and metalevel documentation concerns". *Library Quarterly* 67 (1997): 122-54.